

Funeral Service for the Laity

in Church Slavonic and English

Отпевание Мирян

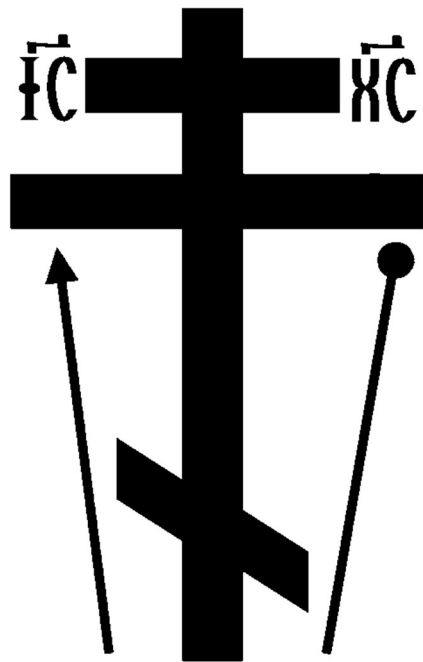
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church

Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.

ММХХІ



Funeral Service for the Laity
in Church Slavonic and English

Отпевание Мирян
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ѡка.

ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Св. равноапостольная Нина, просветительница Грузии
A.D. 2021 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians

Funeral Service for the Laity

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Thrice*)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

Psalms 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of Heaven. He shall say unto the Lord: Thou art

Отпевание Мирян.

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Трисвятое:

Святый Бóже, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Чтец: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесах. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небесах и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 90-й:

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Речет Господеви: заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой,

my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; no evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

The Blameless, Seventeenth Kathisma

Choir: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

The blameless in the way: Alleluia.

Psalm 118, First Stasis, Sixth Tone

Blessed are the blameless in the way,/ who walk in the law of the Lord. Alleluia.

Blessed are they that search out His testimonies;/ with their whole heart shall they seek after Him. Alleluia.

For they that work iniquity/ have not walked in His ways. Alleluia.

Reader: Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. *Alleluia.*

Would that my ways were directed to keep Thy statutes. *Alleluia.*

Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments. *Alleluia.*

и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сѣти лѡвчи, и от словесѣ мятежна. Плещма Своѣма осенит тя, и под крылѣ Его надѣешися, оружіем обыдет тя истина Его. Не убойшися от страха ноцнаго, от стрелы летящия во дни. От вещи во тьме переходящия, от сряща и бѣса полуденнаго. Падѣт от страны твоея тысяща, и тьма одесную тебѣ, к тебѣ же не приблизится. Обаче очима Твоѣма смѡтриши, и воздаяние грѣшников узриши. Яко Ты, Господи, упование мое, вышняго положил еси прибежище Твое. Не придет к тебѣ зло, и рана не приблизится телесѣ твоему. Яко ангелом Своѣм заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всех путѣх твоих. На руках возьмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою. На аспида и василиска наступиши и попереши льва и змѣя. Яко на Мя упова, и избавлю, и покрѣю, яко позна имя Моѣ. Воззовет ко Мне, и услышу его: с ним есмь в скорби, изму его, и прославлю его. Долготю дней исполню его и явлю ему спасение Моѣ.

Непорочны, Кафисма Седмаянадесять.

Лик: Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Непорочнии в путь: Аллилуиа.

Псалмь 118-й, Первая Статья, глас 6-й:

Блажени непорочнии в путь,/ ходящии в законе Господни. Аллилуиа.

Блажени испытующии свидения Его,/ всем сердцем взыщут Его. Аллилуиа.

Не делающии бо беззакония,/ в путех Его ходиша. Аллилуиа.

Чтец: Ты заповедал еси заповеди Твоя сохранить зело. *Аллилуиа.*

Дабы исправилися путиѣ мой, сохранить оправдания Твоя. *Аллилуиа.*

Тогда не постыжуся, внегда призрети ми на вся заповеди Твоя. *Аллилуиа.*

I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgments of Thy righteousness. *Alleluia.*

I will keep thy statutes; do not utterly forsake me. *Alleluia.*

Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy words. *Alleluia.*

With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. *Alleluia.*

In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee. *Alleluia.*

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. *Alleluia.*

With my lips have I declared all the judgments of Thy mouth. *Alleluia.*

In the way of Thy testimonies have I found delight, as much as in all riches. *Alleluia.*

On Thy commandments will I ponder, and I will understand Thy ways. *Alleluia.*

On Thy statutes will I meditate; I will not forget Thy words. *Alleluia.*

Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words. *Alleluia.*

O unveil mine eyes, and I shall perceive wondrous things out of Thy law. *Alleluia.*

I am a sojourner on the earth, hide not from me Thy commandments. *Alleluia.*

My soul hath longed to desire Thy judgments at all times. *Alleluia.*

Thou hast rebuked the proud; cursed are they that decline from Thy commandments. *Alleluia.*

Remove from me reproach and contempt, for after Thy testimonies have I sought. *Alleluia.*

For princes sat and they spake against me, but Thy servant pondered on Thy statutes. *Alleluia.*

For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counsellors. *Alleluia.*

My soul hath cleaved unto the earth; quicken me according to Thy word. *Alleluia.*

My ways have I declared, and Thou hast heard me; teach me Thy statutes. *Alleluia.*

Make me to understand the way of Thy statutes, and I will ponder on Thy wondrous works. *Alleluia.*

My soul hath slumbered from despondency, strengthen me with Thy words.

Исповѣмся Тебѣ в правости сердца, вегда научити ми ся судьбам правды Твоея. *Аллилуиа.*

Оправдания Твоя сохраню, не остави мене до зела. *Аллилуиа.*

В часом исправит юнейший путь свой; вегда сохранити словеса Твоя. *Аллилуиа.*

Всем сердцем моим взысках Тебе, не отрини мене от заповедей Твоих. *Аллилуиа.*

В сердце моем скрых словеса Твоя, яко да не согрешу Тебе. *Аллилуиа.*

Благословен еси Господи: научи мя оправданием Твоим. *Аллилуиа.*

Устнама моима возвестих вся судьбы уст Твоих. *Аллилуиа.*

На пути свидений Твоих насладихся, яко о всяком богатстве. *Аллилуиа.*

В заповедех Твоих поглумлюся, и уразумею пути Твоя. *Аллилуиа.*

Во оправданиях Твоих поучуся, не забуду словес Твоих. *Аллилуиа.*

Воздаждь рабу Твоему: живи мя, и сохраню словеса Твоя. *Аллилуиа.*

Открыи очи мой, и уразумею чудеса от закона Твоего. *Аллилуиа.*

Пришлец аз есмь на земли: не скрйи от мене заповеди Твоя. *Аллилуиа.*

Возлюбй душа моя возжелати судьбы Твоя на всякое время. *Аллилуиа.*

Запретил еси гордым: прокляти уклоняющиися от заповедей Твоих. *Аллилуиа.*

Отими от мене понос поношение и унижение, яко свидений Твоих взысках. *Аллилуиа.*

Ибо седоша князи, и на мя клеветашу, раб же Твой глумляшеся во оправданиях Твоих: *Аллилуиа.*

Ибо свидения Твоя поучение мое есть, и совети мой оправдания Твоя. *Аллилуиа.*

Прильпе земли душа моя: живи мя по словеси Твоему. *Аллилуиа.*

Путь мой возвестих, и услышал мя еси: научи мя оправданием Твоим. *Аллилуиа.*

Путь оправданий Твоих вразуми ми, и поглумлюся в чудесех Твоих. *Аллилуиа.*

Воздрема душа моя от уныния: утверди мя в словесех Твоих. *Аллилуиа.*

Alleluia.

Remove from me the way of unrighteousness, and with Thy law have mercy on me.

Alleluia.

I have chosen the way of truth, and Thy judgments have I not forgotten. *Alleluia.*

I have cleaved to Thy testimonies, O Lord; put me not to shame. *Alleluia.*

The way of Thy commandments have I run, when Thou didst enlarge my heart.

Alleluia.

Set before me for a law, O Lord, the way of Thy statutes, and I will seek after it continually. *Alleluia.*

Give me understanding, and I will search out Thy law, and I will keep it with my whole heart. *Alleluia.*

Guide me in the path of Thy commandments, for I have desired it. *Alleluia.*

Incline my heart unto Thy testimonies and not unto covetousness. *Alleluia.*

Turn away mine eyes that I may not see vanity, quicken Thou me in Thy way.

Alleluia.

Establish for Thy servant Thine oracle unto fear of Thee. *Alleluia.*

Remove my reproach which I have feared, for Thy judgments are good. *Alleluia.*

Behold, I have longed after Thy commandments; in Thy righteousness quicken me.

Alleluia.

Let Thy mercy come also upon me, O Lord, even Thy salvation according to Thy word.

Alleluia.

So shall I give an answer to them that reproach me, for I have hoped in Thy words.

Alleluia.

And take not utterly out of my mouth the word of truth, for in Thy judgments have I hoped. *Alleluia.*

So shall I keep Thy law continually, for ever, and unto the ages of ages. *Alleluia.*

And I walked in spaciousness, for after Thy commandments have I sought. *Alleluia.*

And I spake of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed. *Alleluia.*

And I meditated on Thy commandments which I have greatly loved. *Alleluia.*

And I lifted up my hands to Thy commandments which I have loved, and I pondered on

Путь неправды отстави от мене, и законом Твоим помилуй мя. *Аллилуиа.*

Путь истины избóлих, и судьбы Твоя не забых. *Аллилуиа.*

Прилепихся свидением Твоим, Гóсподи, не посрамí мене. *Аллилуиа.*

Путь заповедей Твоих текóх, егда расширил еси сердце моё. *Аллилуиа.*

Законоположи мнѣ, Гóсподи, путь оправданий Твоих, и взыщú и вину. *Аллилуиа.*

Вразуми мя, и испытаю закон Твóй, и сохраню и всем сердцем моим. *Аллилуиа.*

Настави мя на стезю заповедей Твоих, яко тую восхотѣх. *Аллилуиа.*

Приклони сердце моё во свидения Твоя, а не в лихоимство. *Аллилуиа.*

Отврати очи мои, еже не видети суеты, в пути Твоём живи мя. *Аллилуиа.*

Постави рабу Твоему слово Твоё в страх Твóй. *Аллилуиа.*

Отими поношение моё, еже непщевáх: яко судьбы Твоя блага. *Аллилуиа.*

Се возжелáх заповеди Твоя, в правде Твоёй живи мя. *Аллилуиа.*

И да приидет на мя милость Твоя Гóсподи, спасение Твоё по словеси Твоему. *Аллилуиа.*

И отвещаю поношающим ми слово: яко уповáх на словеса Твоя. *Аллилуиа.*

И не отими от уст моих словесе истинна до зела, яко на судьбы Твоя уповáх. *Аллилуиа.*

И сохраню закон Твóй вину, в век и в век века. *Аллилуиа.*

И хождáх в широте, яко заповеди Твоя взысках. *Аллилуиа.*

И глаголах о свидениях Твоих пред царí, и не стыдяхся. *Аллилуиа.*

И поучáхся в заповедех Твоих, яже возлюбих зело. *Аллилуиа.*

И воздвигóх рúце мой к заповедем Твоим, яже возлюбих, и глумляхся во

Thy statutes. *Alleluia.*

Remember Thy words to Thy servant,
wherein Thou hast made me to hope.

Alleluia.

This hath comforted me in my humiliation,
for Thine oracle hath quickened me.

Alleluia.

The proud have transgressed exceedingly,
but from Thy law have I not declined. *Alleluia.*

I remembered Thy judgments of old, O
Lord, and was comforted. *Alleluia.*

Despondency took hold upon me because
of the sinners who forsake Thy law. *Alleluia.*

Thy statutes were my songs in the place of
my sojourning. *Alleluia.*

I remembered Thy name in the night, O
Lord, and I kept Thy law. *Alleluia.*

This hath happened unto me because I
sought after Thy statutes. *Alleluia.*

Thou art my portion, O Lord; I said that I
would keep Thy law. *Alleluia.*

I entreated Thy countenance with my
whole heart: Have mercy on me according to
Thy word. *Alleluia.*

I have thought on Thy ways, and I have
turned my feet back to Thy testimonies.

Alleluia.

I made ready, and I was not troubled, that I
might keep Thy commandments.

Alleluia.

The cords of sinners have entangled me,
but Thy law have I not forgotten. *Alleluia.*

At midnight I arose to give thanks unto
Thee for the judgments of Thy righteousness.

Alleluia.

I am a partaker with all them that fear
Thee, and with them that keep Thy command-
ments. *Alleluia.*

The earth, O Lord, is full of Thy mercy;
teach me Thy statutes. *Alleluia.*

Thou hast dealt graciously with Thy serv-
ant, O Lord, according to Thy word. *Alleluia.*

Goodness and discipline and knowledge
teach Thou me, for in Thy commandments
have I believed. *Alleluia.*

Before I was humbled, I transgressed;
therefore Thy saying have I kept. *Alleluia.*

Thou art good, O Lord, and in Thy goodness
teach me Thy statutes. *Alleluia.*

оправданий Твоих. *Аллилу́иа.*

Помяни словеса Твоя рабу Твоему, иже
упование дал ми еси. *Аллилу́иа.*

То мя утеши во смирении моем, яко
слово Твое живи мя. *Аллилу́иа.*

Горди законопреступаху до зела: от
закона же Твоего не уклонихся. *Аллилу́иа.*

Помянух судьбы Твоя от века, Господи,
и утешихся. *Аллилу́иа.*

Печаль прият мя от грешник, остав-
ляющих закон Твой. *Аллилу́иа.*

Петя бяху мне оправдания Твоя, на
месте пришельствия моего. *Аллилу́иа.*

Помянух в ночи имя Твое, Господи, и
сохраних закон Твой. *Аллилу́иа.*

Сей бысть мне, яко оправданий Твоих
взысках. *Аллилу́иа.*

Часть моя еси, Господи, рех сохранити
закон Твой. *Аллилу́иа.*

Помолихся лицу Твоему всем сердцем
моим: помилуй мя по словеси Твоему.
Аллилу́иа.

Помыслих пути Твоя, и возвратих нозе
мой во свидения Твоя. *Аллилу́иа.*

Уготовихся и не смутихся сохранити
заповеди Твоя. *Аллилу́иа.*

Ужя грешник обязашася мне, и закона
Твоего не забых. *Аллилу́иа.*

Полунощи востах исповедатися Тебе о
судьбах правды Твоея. *Аллилу́иа.*

Причастник аз есмь всем боящимся
Тебе, и хранящим заповеди Твоя.
Аллилу́иа.

Милости Твоея, Господи, исполнь земля:
оправданием Твоим научи мя. *Аллилу́иа.*

Благодать сотвори еси с рабом Твоим
Господи, по словеси Твоему. *Аллилу́иа.*

Благости, и наказанию и разуму научи
мя, яко заповедем Твоим веровах. *Аллилу́иа.*

Прежде даже не смирити ми ся, аз пре-
греших: сего ради слово Твое сохраних.
Аллилу́иа.

Благ еси Ты, Господи, и благодатию
Твоею научи мя оправданием Твоим.

Multiplied against me hath been the unrighteousness of the proud; but as for me, with my whole heart will I search out Thy commandments. *Alleluia.*

Curdled like milk is their heart; but as for me, in Thy law have I meditated. *Alleluia.*

Choir: It is good for me that Thou hast humbled me,/ that I might learn Thy statutes. *Alleluia.*

The law of Thy mouth is better to me/ than thousands of gold and silver. *Alleluia.*

Glory to the Father, and to the Son,/ and to the Holy Spirit. *Alleluia.*

Both now and ever,/ and unto the ages of ages. Amen. *Alleluia.*

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the soul of Thy departed servant, *Name*, in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by him—her in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou alone art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word in truth.

Exclamation

For Thou art the resurrection, the life, and

Аллилу́иа.

Умно́жися на мя неправда го́рдых, аз же всем се́рдцем мо́им испы́таю за́поведи Твоя́. *Аллилу́иа.*

Усы́рися я́ко млекó се́рдце их, аз же зако́ну Твоему́ поучи́хся. *Аллилу́иа.*

Лик: Бла́го мне́, я́ко смири́л мя еси́,/ я́ко да научу́ся оправда́нием Твои́м. *Аллилу́иа.*

Благ мне зако́н уст Твои́х,/ па́че ты́сящ зла́та и серебра́. *Аллилу́иа.*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну,/ и Свято́му Ду́ху. *Аллилу́иа.*

И ны́не и прѝсно,/ и во ве́ки веко́в, ами́нь. *Аллилу́иа.*

Малая Ектеня:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Ещѐ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усóпшаго раба́—усóпшея рабы́ Бо́жия *имярек*; и о е́же прости́тися ему́—ей вся́кому прегрешѐнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Я́ко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу его́—ея́, иде́же пра́веднии упоко́яются.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Ми́лости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго, и оставле́ния грехо́в его́—ея́ у Хри́ста́ безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Бо́же духо́в и вся́кия плóти, смерть попрáвый, и диáвола упразднѝвый, и живóт ми́ру Твоему́ дарова́вый: Сам, Го́споди, упоко́й ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшея рабы́ Твоея́ *имярек*: в ме́сте свѣтле, в ме́сте зла́чне, в ме́сте покóйне, отню́дуже отбе́же болѐзнь, печа́ль и воздыхáние: вся́кое согрешѐние соде́янное его́—ея́, слóвом, или де́лом, или́ помышле́нием, я́ко Бла́гий Чело́веколю́бец Бог прости́. Я́ко несть чело́век, и́же жив бу́дет, и не согрешѝт: Ты бо еди́н кро́ме греха́, пра́вда Твоя́ пра́вда во ве́ки, и сло́во Твое́ исти́на.

Возглас:

Я́ко Ты еси́ воскресе́ние, и живóт, и

the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Psalm 118, Second Stasis, Fifth Tone

Choir: Thy commandments./ Have mercy on Thy servant.

Thy hands have made me/ and fashioned me; give me understanding and I will learn Thy commandments.

Refrain: Have mercy on Thy servant.

They that fear Thee shall see me and be glad,/ for on Thy words have I set my hope.

Refrain.

I have known, O Lord, that Thy judgments are righteousness,/ and with truth hast Thou humbled me. *Refrain.*

Reader: Let now Thy mercy be my comfort, according to Thy saying unto Thy servant.

Refrain.

Let Thy compassions come upon me and I shall live, for Thy law is my meditation.

Refrain.

Let the proud be put to shame, for unjustly have they transgressed against me; but as for me, I will ponder on Thy commandments.

Refrain.

Let those that fear Thee return unto me, and those that know Thy testimonies.

Refrain.

Let my heart be blameless in Thy statutes, that I may not be put to shame. *Refrain.*

My soul fainteth for Thy salvation; on Thy words have I set my hope. *Refrain.*

Mine eyes are grown dim with waiting for Thine oracle; they say: When wilt Thou comfort me? *Refrain.*

For I am become like a wine-skin in the frost; yet Thy statutes have I not forgotten. *Refrain.*

How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgment for me on them that persecute me? *Refrain.*

Transgressors have told me fables, but they are not like Thy law, O Lord. *Refrain.*

поко́й, усо́пшаго раба́ Твоего́—усо́пшея рабы́ Твоея́ *имярек*, Христэ́ Бóже наш; и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м, и с пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Псалмь 118-й, Вторая Статя, глас 5-й:

Лик: За́поведем Твоя́./ Помі́луй раба́ Твоего́—рабу́ Твою́.

Ру́це Твой сотвори́сте мя, и созда́сте мя:/ вразумі́ мя, и научу́ся за́поведем Твои́м.

Привев: Помі́луй раба́ Твоего́—рабу́ Твою́.

Бо́ящиися Тебé у́зрят мя и возвесе́лятся,/ я́ко на словеса́ Твоя́ упова́х.

Привев.

Разуме́х Го́споди, я́ко пра́вда судьбы́ Твоя́,/ и вои́стинну смири́л мя еси́. *Привев.*

Чтец: Буди́ же ми́лость Твоя́, да утэ́шит мя по словеси́ Твоему́ рабу́ Твоему́. *Привев.*

Да прии́дут мне щедро́ты Твоя́, и жив бу́ду, я́ко зако́н Тво́й поуче́ние моё́ есть.

Привев.

Да посты́дятся го́рдии, я́ко непра́ведно беззакóнноваша на мя, аз же поглумлю́ся в за́поведех Твои́х. *Привев.*

Да обратят́ мя бо́ящиися Тебé, и ве́дущии свидéния Твоя́. *Привев.*

Буди́ се́рдце моё́ непоро́чно во оправда́ниях Твои́х, я́ко да не постыжу́ся.

Привев.

Исчеза́ет во спасéние Твое́ душа́ моя́, на словеса́ Твоя́ упова́х. *Привев.*

Исчезо́ша о́чи мой в сло́во Твое́, глаго́люще: когда́ утэ́шиши мя. *Привев.*

Занé бых я́ко мех на слáне: оправда́ний Твои́х не забы́х. *Привев.*

Ко́лико есть днй́ раба́ Твоего́; когда́ сотвори́ши ми от гоня́щих мя суд. *Привев.*

Пове́даша мне законопресту́пницы глумле́ния, но не я́ко зако́н Тво́й, Го́споди.

All Thy commandments are truth. Without a cause have men persecuted me; do Thou help me. *Refrain.*

They well nigh made an end of me on the earth; but as for me, I forsook not Thy commandments. *Refrain.*

According to Thy mercy quicken me, and I will keep the testimonies of Thy mouth. *Refrain.*

For ever, O Lord, Thy word abideth in Heaven. *Refrain.*

Unto generation and generation is Thy truth; Thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth. *Refrain.*

By Thine ordinance doth the day abide, for all things are Thy servants. *Refrain.*

If Thy law had not been my meditation, then should I have perished in my humiliation. *Refrain.*

I will never forget Thy statutes, for in them hast Thou quickened me. *Refrain.*

I am Thine, save me; for after Thy statutes have I sought. *Refrain.*

Sinners have waited for me to destroy me; but Thy testimonies have I understood. *Refrain.*

Of all perfection have I seen the outcome; exceeding spacious is Thy commandment. *Refrain.*

O how I have loved Thy law, O Lord! the whole day long it is my meditation. *Refrain.*

Above mine enemies hast Thou made me wise in Thy commandment, for it is mine for ever. *Refrain.*

Above all that teach me have I gained understanding, for Thy testimonies are my meditation. *Refrain.*

Above mine elders have I received understanding, for after Thy commandments have I sought. *Refrain.*

From every way that is evil have I restrained my feet that I might keep Thy words. *Refrain.*

From Thy judgments have I not declined, for Thou hast set a law for me. *Refrain.*

How sweet to my palate are Thy sayings! more sweet than honey to my mouth. *Refrain.*

From Thy commandments have I gained understanding; therefore have I hated every

Принева.

Вся заповеди Твоя истина: неправедно погнаша мя, помози ми. *Принева.*

Вмале не скончаша мене на земли: аз же не оставих заповедей Твоих. *Принева.*

По милости Твоей живи мя, и сохрани свидения уст Твоих. *Принева.*

Во век, Господи, слово Твое пребывает на Небеси. *Принева.*

В род и род истина Твоя. Основал еси землю, и пребывает. *Принева.*

Учинением Твоим пребывает день, яко всяческая работна Тебе. *Принева.*

Яко аще бы не закон Твой поучение мое было, тогда убо погибл бых во смирении моем. *Принева.*

Во век не забуду оправданий Твоих, яко в них оживил мя еси. *Принева.*

Твой есмь аз, спаси мя, яко оправданий Твоих разысках. *Принева.*

Мене ждаша грешницы погубити мя, свидения Твоя разумех. *Принева.*

Всякия кончины видех конец, широка заповедь Твоя зело. *Принева.*

Коль возлюбих закон Твой, Господи, весь день поучение мое есть. *Принева.*

Паче враг моих умудрил мя еси заповедию Твоею, яко в век моя есть. *Принева.*

Паче всех учащих мя разумех, яко свидения Твоя поучение мое есть. *Принева.*

Паче старец разумех, яко заповеди Твоя разысках. *Принева.*

От всякаго пути лукава возбраних ногам моим, яко да сохранию словеса Твоя. *Принева.*

От судей Твоих не уклонихся, яко Ты законоположил ми еси. *Принева.*

Коль сладка гортани моему словеса Твоя, паче меда устом моим. *Принева.*

От заповедей Твоих разумех, сего ради возненавидех всяк путь неправды. *Принева.*

way of unrighteousness. *Refrain.*

Thy law is a lamp unto my feet and a light unto my paths. *Refrain.*

I have sworn and resolved that I will keep the judgments of Thy righteousness. *Refrain.*

I was humbled exceedingly; O Lord, quicken me according to Thy word. *Refrain.*

The free-will offerings of my mouth be Thou now pleased to receive, O Lord, and teach me Thy judgments. *Refrain.*

My soul is in Thy hands continually, and Thy law have I not forgotten. *Refrain.*

Sinners have set a snare for me, yet from Thy commandment have I not strayed. *Refrain.*

I have inherited Thy testimonies for ever, for they are the rejoicing of my heart. *Refrain.*

I have inclined my heart to perform Thy statutes for ever for a recompense. *Refrain.*

Transgressors have I hated, but Thy law have I loved. *Refrain.*

My helper and my protector art Thou; on Thy words have I set my hope. *Refrain.*

Depart from me, ye evil-doers, and I will search out the commandments of my God. *Refrain.*

Uphold me according to Thy saying and quicken me, and turn me not away in shame from mine expectation. *Refrain.*

Help me, and I shall be saved; and I will meditate on Thy statutes continually. *Refrain.*

Thou hast set at nought all that depart from Thy statutes, for unrighteous is their inward thought. *Refrain.*

I have reckoned as transgressors all the sinners of the earth, therefore have I loved Thy testimonies. *Refrain.*

Nail down my flesh with the fear of Thee, for of Thy judgments am I afraid. *Refrain.*

I have wrought judgment and righteousness; O give me not up to them that wrong me. *Refrain.*

Receive Thy servant unto good, let not the proud falsely accuse me. *Refrain.*

Mine eyes have failed with waiting for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness. *Refrain.*

Deal with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes. *Refrain.*

Светильник ногѣма мойѣма законъ Твоѣй, и свет стезѣмъ моѣмъ. *Привѣ.*

Кляхся и поставихъ сохранити судьбы правды Твоеѣ. *Привѣ.*

Смирѣхся до зелѣ, Гѣсподи, живѣи мя по словесѣи Твоемѣ. *Привѣ.*

Бѣльная устъ моѣхъ благоволи же, Гѣсподи, и судьбѣмъ Твоѣмъ научѣи мя. *Привѣ.*

Душѣа моѣа въ рукѣу Твоѣюу вѣину, и закона Твоего не забѣихъ. *Привѣ.*

Положиша грѣшницы сеть мне, и от заповедей Твоѣхъ не заблудихъ. *Привѣ.*

Наслѣдовахъ свидѣния Твоѣа во векъ, яко радование сѣрдца моего суть. *Привѣ.*

Приклонѣхъ сѣрдце моѣе сотворѣти оправданѣния Твоѣа въ векъ за воздаянѣе. *Привѣ.*

Законопрестѣпныѣа возненавидѣхъ, законъ же Твоѣй возлюбѣихъ. *Привѣ.*

Помощникъ моѣй и Застѣпникъ моѣй еси Ты, на словеса Твоѣа уповахъ. *Привѣ.*

Уклонѣтесе от мене лукавнующиѣа, и испытаю заповеди Бѣга моего. *Привѣ.*

Застѣпи мя по словесѣи Твоемѣ, и жив бѣду, и не посрами мене от чаянѣя моего. *Привѣ.*

Помози ми, и спасѣся, и поучѣся во оправданѣнѣихъ Твоѣхъ вѣину. *Привѣ.*

Уничжи еси вся отступѣющѣа от оправданѣнѣй Твоѣхъ, яко неправедно помышлѣнѣе ихъ. *Привѣ.*

Престѣпѣющѣа непщевѣахъ вся грѣшныѣа землѣи, сегѣ ради возлюбѣихъ свидѣния Твоѣа. *Привѣ.*

Пригвозди страху Твоемѣ плѣти моѣа, от судѣбъ бо Твоѣхъ убоѣхся. *Привѣ.*

Сотвори хъ судъ и правду, не предаждѣ мене обѣдѣющимъ мя. *Привѣ.*

Восприими раба Твоего во блага, да не оклеветѣаютъ мене гѣрдѣи. *Привѣ.*

Ѣчи моѣи исчезѣсте во спасѣнѣе Твоѣе, и въ слѣво правды Твоеѣ. *Привѣ.*

Сотвори с рабѣмъ Твоѣмъ по милѣсти Твоѣй, и оправданѣнѣемъ Твоѣмъ научѣи мя.

I am Thy servant; give me understanding, and I shall know Thy testimonies. *Refrain.*

It is time for the Lord to act; for they have dispersed Thy law. *Refrain.*

Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz. *Refrain.*

Therefore I directed myself according to all Thy commandments; every way that is unrighteous have I hated. *Refrain.*

Wonderful are Thy testimonies; therefore hath my soul searched them out. *Refrain.*

Choir: The unfolding of Thy words will give light/ and understanding unto babes. *Refrain.*

I opened my mouth and drew in my breath,/ for I longed for Thy commandments. *Refrain.*

Glory to the Father, and to the Son,/ and to the Holy Spirit. *Refrain.*

Both now and ever/ and unto ages of ages. Amen. *Refrain.*

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Прпев.

Раb Тво́й есмь аз: вразуми́ мя, и увём свидѣния Тво́я. *Прпев.*

Вре́мя сотвори́ти Го́сподеви: разори́ша зако́н Тво́й. *Прпев.*

Сего́ ра́ди возлюбихъ за́поведи Тво́я па́че злата́ и топа́зия. *Прпев.*

Сего́ ра́ди ко всемъ за́поведемъ Твои́м направля́хся, всякъ путь непра́вды возненави́дех. *Прпев.*

Ди́вна свидѣния Тво́я, сего́ ра́ди испытá я ду́ша мо́я. *Прпев.*

Лик: Явлѣние словѣс Твои́х/ просвещáет и вразумля́ет младѣнцы. *Прпев.*

Уста́ мо́я отверзѡхъ, и привлекѡхъ духъ,/ я́ко за́поведей Твои́х желáх. *Прпев.*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну,/ и Свято́му Ду́ху. *Прпев.*

И ны́не и прѣсно,/ и во ве́ки веко́в, ами́нь. *Прпев.*

Малая Ектенія:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помѡлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усѡпшаго раба́—усѡпшея рабы́ Бѡжия *имярек*; и о е́же прости́тися ему́—ей вся́кому прегрешѣнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Я́ко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу его́—ея́, и де́же пра́веднии упоко́яются.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Ми́лости Бѡжия, Ца́рства Небе́снаго, и оставлѣния грехѡв его́—ея́ у Христа́ безсме́ртнаго Ца́ря и Бѡга на́шего прѡсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Го́споду помѡлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Я́ко Ты еси́ воскресе́ние, и живѡт, и поко́й, усѡпшаго раба́ Твоего́—усѡпшея рабы́ Твоея́ *имярек*, Христѣ́ Бѡже наш; и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м, и с пресвяты́м и благо́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Psalm 118, Third Stasis, Third Tone

Choir: Thy name. Alleluia.

Look upon me and have mercy on me,/ according to the judgment of them that love Thy name. Alleluia.

My steps do Thou direct according to Thy saying,/ and let no iniquity have dominion over me. Alleluia.

Deliver me from the false accusation of men,/ and I will keep Thy commandments. Alleluia.

Reader: Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Alleluia.

Mine eyes have poured forth streams of waters, because I kept not Thy law. Alleluia.

Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy judgments. Alleluia.

Thou hast ordained as Thy testimonies exceeding righteousness and truth. Alleluia.

My zeal for Thee hath made me to pine away, because mine enemies have forgotten Thy words. Alleluia.

Thine oracle is tried with fire to the uttermost, and Thy servant hath loved it. Alleluia.

I am young and accounted as nothing, yet Thy statutes have I not forgotten. Alleluia.

Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is truth. Alleluia.

Tribulations and necessities have found me, Thy commandments are my meditation. Alleluia.

Thy testimonies are righteousness for ever; give me understanding and I shall live. Alleluia.

I have cried with my whole heart; hear me, O Lord, and I will seek after Thy statutes. Alleluia.

I have cried unto Thee; save me, and I will keep Thy testimonies. Alleluia.

I arose in the dead of night and I cried; on Thy words have I set my hope. Alleluia.

Mine eyes woke before the morning that I might meditate on Thy sayings. Alleluia.

Hear my voice, O Lord, according to Thy mercy; according to Thy judgment, quicken me. Alleluia.

They have drawn nigh that lawlessly persecute me, but from Thy law are they far removed. Alleluia.

Псалмь 118-й, Третья Статья, глас 3-й:

Лик: Ёмя Твое. Аллилуиа.

Прійзри на мя и помилуй мя,/ по суду любящих ёмя Твое. Аллилуиа.

Стопы моя направи по словеси Твоему,/ и да не обладает мною всякое беззаконие. Аллилуиа.

Избави мя от клеветы человеческия,/ и сохраню заповеди Твоя. Аллилуиа.

Чтец: Лице Твое просвети на раба Твоего, и научи мя оправданием Твоим. Аллилуиа.

Исходища водная изведосте очи мой, понеже не сохраних закона Твоего. Аллилуиа.

Праведен еси, Господи, и прави суди Твои. Аллилуиа.

Заповедал еси правду свидения Твоя и истину зело. Аллилуиа.

Истаяла мя есть ревность Твоя, яко забыша словеса Твоя врази мой. Аллилуиа.

Разжжено слово Твое зело, и раб Твой возлюбил е. Аллилуиа.

Юнейший аз есмь и унижен, оправданий Твоих не забых. Аллилуиа.

Правда Твоя правда во век, и закон Твой истина. Аллилуиа.

Скорби и нужды обретоша мя, заповеди Твоя поучение мое. Аллилуиа.

Правда свидения Твоя во век, вразуми мя, и жив буду. Аллилуиа.

Возвах всем сердцем моим, услыши мя, Господи, оправдания Твоя взыщу. Аллилуиа.

Возвах Ти, спаси мя, и сохраню свидения Твоя. Аллилуиа.

Предварих в безгодии и возвах, на словеса Твоя уповах. Аллилуиа.

Предваристе очи мой ко утру, поучитися словесем Твоим. Аллилуиа.

Глас мой услыши, Господи, по милости Твоей: по судьбе Твоей живи мя. Аллилуиа.

Приближися гонящие мя беззаконием, от закона же Твоего удалишися. Аллилуиа.

Near art Thou, O Lord, and all Thy ways are truth. *Alleluia.*

From the beginning I have known from Thy testimonies that Thou hast founded them for ever. *Alleluia.*

Behold my humiliation and rescue me, for Thy law have I not forgotten. *Alleluia.*

Judge my cause and redeem me; for Thy word's sake quicken me. *Alleluia.*

Far from sinners is salvation, for they have not sought after Thy statutes. *Alleluia.*

Thy compassions are many, O Lord; according to Thy judgment quicken me. *Alleluia.*

Many are they that persecute me and afflict me; from Thy testimonies have I not declined. *Alleluia.*

I beheld men acting foolishly and I pined away, because they kept not Thy sayings. *Alleluia.*

Behold, how I have loved Thy commandments; O Lord, in Thy mercy, quicken me. *Alleluia.*

The beginning of Thy words is truth, and all the judgments of Thy righteousness endure for ever. *Alleluia.*

Princes have persecuted me without a cause, and because of Thy words my heart hath been afraid. *Alleluia.*

I will rejoice in Thy sayings as one that findeth great spoil. *Alleluia.*

Unrighteousness have I hated and abhorred, but Thy law have I loved. *Alleluia.*

Seven times a day have I praised Thee for the judgments of Thy righteousness. *Alleluia.*

Much peace have they that love Thy law, and for them there is no stumbling-block. *Alleluia.*

I awaited Thy salvation, O Lord, and Thy commandments have I loved. *Alleluia.*

My soul hath kept Thy testimonies and hath loved them exceedingly. *Alleluia.*

I have kept Thy commandments and Thy testimonies, for all my ways are before Thee, O Lord. *Alleluia.*

Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding. *Alleluia.*

Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me. *Alleluia.*

Близ еси Ты, Господи, и вси путие Твои истина. *Аллилуиа.*

Исперва познах от свидений Твоих, яко в век основал я еси. *Аллилуиа.*

Видь смирение мое и изми мя, яко закона Твоего не забых. *Аллилуиа.*

Суди суд мой и избави мя, словесе ради Твоего живи мя. *Аллилуиа.*

Далече от грешник спасение, яко оправданий Твоих не взыскаша. *Аллилуиа.*

Щедроты Твоя многи, Господи, по судьбе Твоей живи мя. *Аллилуиа.*

Мнози изгоняющи мя и стужающи ми, от свидений Твоих не уклонихся. *Аллилуиа.*

Видех неразумеваяущия и истаях, яко словес Твоих не сохранюша. *Аллилуиа.*

Видь, яко заповеди Твоя возлюбих, Господи, по милости Твоей живи мя. *Аллилуиа.*

Начало словес Твоих истина, и во век вся судьбы правды Твоея. *Аллилуиа.*

Князи погнаша мя туне, и от словес Твоих убояся сердце мое. *Аллилуиа.*

Возрадуюся аз о словесех Твоих, яко обретаяй корысть многу. *Аллилуиа.*

Неправду возненавидех и омерзих, закон же Твой возлюбих. *Аллилуиа.*

Седмерицею днем хвалю Тя о судьбах правды Твоея. *Аллилуиа.*

Мир мног любящим закон Твой, и несть им соблазна. *Аллилуиа.*

Чаях спасения Твоего, Господи, и заповеди Твоя возлюбих. *Аллилуиа.*

Сохрани души моя свидения Твоя и возлюбь я зело. *Аллилуиа.*

Сохраних заповеди Твоя и свидения Твоя, яко вси путие мой пред Тобю, Господи. *Аллилуиа.*

Да приблизится моление мое пред Тя, Господи, по словеси Твоему вразуми мя. *Аллилуиа.*

Да внидет прошение мое пред Тя, Господи, по словеси Твоему избави мя. *Аллилуиа.*

My lips shall pour forth a hymn when Thou hast taught me Thy statutes. *Alleluia.*

My tongue shall speak of Thy sayings, for all Thy commandments are righteousness. *Alleluia.*

Let Thy hand be for saving me, for I have chosen Thy commandments. *Alleluia.*

I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation. *Alleluia.*

Choir: My soul shall live and shall praise Thee, / and Thy judgments will help me. *Alleluia.*

I have gone astray like a sheep that is lost; / O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments. *Alleluia.*

Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit. *Alleluia.*

Both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen. *Alleluia.*

Troparia, Tone 5

Refrain: Blessed art Thou, O Lord; / teach me Thy statutes.

The choir of the saints have found the Fountain of Life / and the Door of Paradise. / May I also find the way through repentance. // I am the lost sheep, call me, O Saviour, and save me.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord; / teach me Thy statutes.

Ye that have preached the Lamb of God, / and like lambs were slain, O holy one, / translated unto life unaging and everlasting, // fervently entreat Him, O ye martyrs, to grant us forgiveness of our sins.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord; / teach me Thy statutes.

Ye that have trod the narrow way of sorrow; / all ye that in life have taken up the Cross as a yoke, / and have followed Me in faith, // come, enjoy the honours and heavenly crowns which I have prepared for you.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord; / teach me Thy statutes.

I am an image of Thine ineffable glory, / though I bear the wounds of sin; / take compassion on Thy creature, O Master, / and cleanse me by Thy loving-kindness; and grant me the desired fatherland, // making me again

Отры́гнут устне́ мой пение́, егда́ научи́ши мя оправда́нием Твои́м. *Аллилу́иа.*

Провеща́ет язы́к мой словеса́ Твоя́, яко́ вся за́поведи Твоя́ пра́вда. *Аллилу́иа.*

Да бу́дет рука́ Твоя́ е́же спасти́ мя, яко́ за́поведи Твоя́ изво́лих. *Аллилу́иа.*

Возжела́х спасение́ Твое́, Господи, и за́кон Тво́й поучение́ мое́ есть. *Аллилу́иа.*
Лик: Жива́ бу́дет душа́ моя́ и восхва́лит Тя, / и судьбы́ Твоя́ помо́гут мне. *Аллилу́иа.*

Заблуди́х, яко́ овча́ поги́бшее, / взыщи́ раба́ Твоего́, яко́ за́поведей Твои́х не забы́х. *Аллилу́иа.*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, / и Свято́му Ду́ху. *Аллилу́иа.*

И ны́не и прісно, / и во ве́ки веко́в, ами́нь. *Аллилу́иа.*

Тропари, глас 5-й:

Прпев: Благослове́н еси́, Го́споди, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Святы́х лик обре́те исто́чник жи́зни, и дверь ра́йскую: / да обря́щу и аз путь покая́нием; / поги́бшее овча́ аз есмь. // Воззови́ мя, Спа́се, и спаси́ мя.

Прпев: Благослове́н еси́, Го́споди, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

А́гнца Бо́жия пропове́давшие, / и заклáни бы́вшие яко́же а́гнцы, / и к жи́зни нестарее́мей, святѝи, / и присносущней предста́вьшеся, / того́ приле́жно му́ченицы моли́те, // долго́в разреше́ние нам дарова́ти.

Прпев: Благослове́н еси́, Го́споди, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

В путь узкий хо́дшии приско́рбный, / вси в жити́й крест яко́ яремъ взе́мшии, / и Мне послéдовавшии ве́рою, / приидѝте, наслади́тесь, / ѝхже угото́вах вам поче́стей, // и венце́в небе́сных.

Прпев: Благослове́н еси́, Го́споди, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Образ есмь неизрече́нныя Твоея́ сла́вы, / а́ще и я́звы ношу́ прегреше́ний. / Уще́дри Твое́ создáние, Влады́ко, / и очисти́ Твои́м благоутро́бием, / и возжелéнное отéчество пода́ждь ми, // ра́я па́ки жи́теля мя

a citizen of paradise.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

O Thou Who of old didst create me out of nothing,/ and didst honour me with Thine image divine,/ but because of my transgression of Thy commandment/ didst return me again unto the earth, from which I was taken:/ Raise me up according to Thy likeness,// that I may be fashioned in the former beauty.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

Give rest, O God, to the souls of Thy servants,/ and commit them to paradise,/ where the choirs of the Saints, O Lord,/ and of the righteous shine as the stars;/ give rest, unto Thy departed servants,// and disregarding all their sins.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Triadicon

The triple radiance of the one Godhead let us piously hymn, crying aloud:/ Holy art Thou, O unoriginate Father,/ co-unoriginate Son,/ and Divine Spirit;// enlighten us who with faith worship Thee and snatch us from the eternal fire.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

Rejoice, O thou pure one,/ who gavest birth to God in the flesh for the salvation of all,/ and through whom mankind hath found salvation;// through thee may we find paradise, O Theotokos, pure and blessed.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God (*Thrice*).

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

сотворяя.

Прпев: Благословѣн еси́, Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Дре́вле у́бо от не су́щих созда́вый мя,/ и о́бразом Твои́м божѣственнымъ почтѣй./ Преступлѣнием же за́поведи,/ па́ки мя возврати́вый в зе́млю, от нея́же взят бых./ На е́же по подо́бию возведи́// дре́внюю добро́тою возобрази́тися.

Прпев: Благословѣн еси́, Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Упоко́й, Бо́же, рабы́ Твоя́,/ и учини́ я в рай,/ иде́же ли́цы святы́х, Го́споди,/ и пра́ведницы сия́ют я́ко свети́ла,/ усóпшия рабы́ Твоя́ упоко́й,/ презира́я их вся согреше́ния.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Трои́чен:

Триси́ятельное еди́наго Божества́ благочѣстно поѣм вопи́юще:/ Свят еси́ О́тче безнача́льный,/ собезнача́льный Сы́не, и Божѣственный Ду́ше,/ Просвети́ нас ве́рою Тебе́ служа́щих,// и ве́чнаго огня́ исхити́.

И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́въ, ами́нь.

Богородичен:

Ра́дуйся Чѣстая, Бо́га плóтию рóждшая во спасѣние всех./ Ё́юже род челове́ческий обрѣте спасѣние./ Тобóю да обря́щем рай,// Богороди́це чѣстая, благословѣнная.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́ Бо́же (*трижды*).

Малая Ектенія:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усóпшаго раба́—усóпшея рабы́ Бо́жия *имярек*; и о е́же простѣтся ему́—ей вся́кому прегрешѣнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Я́ко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу его́—ея́, иде́же пра́веднии упоко́яются.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymn, Fifth Tone

Choir: Give rest, O our Saviour,/ with the righteous unto Thy servant,/ and settle him—her in Thy courts,/ according as it is written/ disregarding, as Thou art good,/ his—her transgressions, voluntary and involuntary,/ and all he—she committed either knowingly and unknowingly, // O Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

And all he—she committed either knowingly or unknowingly, O Lover of mankind.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

O Christ God, Who didst shine forth unto the world from the Virgin, // manifesting through her the sons of light, have mercy on us.

Psalms 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов его—ея у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой, усопшаго раба Твоего—усопшея рабы Твоея *имярек*, Христэ Бже наш; и Тебэ славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Седален, глас 5-й:

Лик: Покой, Спасе наш, / с праведными раба Твоего—рабу Твою, / и сего—сию всели во дворы Твоя, / якоже есть писано, / презирая яко благ прегрешения его—ея / вольная и невольная, // и вся яже в ведении и не в ведении, Человеколюбче.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

И вся яже в ведении и не в ведении, Человеколюбче.

И ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Богородичен:

От Девы возсиявый миру Христэ Бже, // сыны света Тбою показавый, помилуй нас.

Псалом 50-й.

Чтец: Помилуй мя, Бже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебэ единому согреших и лукавое пред Тобю сотворих: яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси: безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие:

wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Canon, Sixth Tone

Ode I

Irmos: Traversing the deep on foot,/ as though it were dry land,/ and seeing the tyrant Pharaoh drowned,/ Israel cried aloud:// Let us chant unto God a hymn of victory!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

In the heavenly mansions the valiant martyrs continually pray unto Thee, O Christ. Vouchsafe the faithful whom Thou hast translated from the earth to obtain eternal good things.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Thou Who adornest all things hast created me, a human creature, a mixture of the lowly and the exalted together. Wherefore, give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

A citizen and husbandman of paradise

возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего: возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отвэрзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых úбо: всесожжения не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен: сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Канон, глас 6-й.

Песнь Первая.

Ирмос: Яко по сýху пешешествовав Израиль,/ по бédне стопами,/ гонителя фараона видя потопляема,// Бóгу победную песнь поим, вопияше.

Прпев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

В Небесных Чертозах всегда дббли мученицы молят Тя, Христé, егóже от земли преставил еси вérнаго, вéчных благ получитьи сподóби.

Прпев: Покóй, Господи, дúшу усóпшаго раба Твоего—усóпшея рабы Твоея.

Украсшей всяческая, живóтное смешéнное, посреде́ мя челове́ка, смирения же вкúпе и величества, создал еси: тэмже раба Твоего—рабы Твоея дúшу, Спа́се, упоко́й.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху.

Ра́я жителя, и земледéлателя в начале

didst Thou create me in the beginning; but when I transgressed Thy commandment Thou didst drive me forth. Wherefore, give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: He Who aforetime fashioned Eve our first mother from a rib, clothed Himself in flesh from thy most pure womb, O most pure one, by which He destroyed the power of death.

Ode III

Irmos: There is none as holy as Thee, / O Lord my God, / Who hast uplifted the horn of Thy faithful // and established us on the rock of the confession of Thee, O Good One.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Thy martyrs did strive lawfully, O Life-giver, and having been adorned with the crown of victory fervently intercede that those departed in faith be granted eternal redemption.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Having with many signs and wonders first chastened me who had gone astray, at the last Thou didst empty Thyself, as a co-sufferer, and seeking didst find and save.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Good One, vouchsafe him—her who hath come to Thee from the corruption of changeable, fleeting things to live joyfully in eternal tabernacles, having justified him—her by faith and grace.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: There is none blameless as thou, O most pure Mother of God, for thou alone out of the ages didst conceive in thy womb the true God, Who hath destroyed the power of death.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every

мя учинил еси: преступльша же Твою заповедь изгнал еси. Темже раба Твоего—рабы Твоея душу, Спасе, упокой.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Иже от ребра Создавый Еву прежде нашу праматерь, из Пречистаго Твоего чрева в плоть одевается: еюже смерти крепость, Чистая, разруши.

Песнь Третья.

Irmos: Несть свят, якоже Ты, / Господи Боже мой, / вознесый рог верных Твоих, Блаже, / и утвердивый нас на камени // исповедания Твоего.

Прпев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

Законно пострадала Твоя мученицы, Живодавче, и венцем победы украсившаяся, прилежно преставльшемуся верному вечное избавление подают.

Прпев: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего—усопшея рабы Твоея.

Наказав पहले многими чудесы и знаменьями мене заблудшаго, напоследок Самого Себе истощил еси, яко Со-страдатель: и поискав, обрел и спасл еси.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

От текущих непостоятельных тли, к Тебе пришедшаго, в селениях вечных жити радостно сподоби, Блаже, оправдав верою же и благодатию.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Несть непорочна, якоже Ты, Пречистая Богомати: Единая бо от века Бога Истиннаго зачала еси во чреве, смерти Разрушившаго силу.

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении души усопшаго раба—усопшея рабы Божия *имярек*; и о еже проститися ему—ей

transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine 18noriginated Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymn, Sixth Tone:

Truly all things are vanity/ and life is but a shadow and a dream;/ for in vain doth every one born of earth disquiet himself,/ as saith the Scripture;/ when we have acquired the world,/ then do we take up our abode in the grave,/ where together are both kings and beggars./ Wherefore, O Christ God, give rest to the departed,// as Thou art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to, the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O all-holy Theotokos,/ throughout my lifetime forsake me not,/ to human protection entrust me not,// but do thou thyself protect and have mercy on me.

Ode IV

Irmos: Christ is my power, my God and my Lord,/ the honored Church doth sing,/ crying out in godly manner/ with a pure mind,// keeping festival in the Lord.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Revealing a complete understanding of wisdom, and a full perfection of goodness through gifts, O Master, Thou didst number the company of martyrs with the choir of angels.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его—ея, идеже праведнии упокоются.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов его—ея у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой, усопшаго раба Твоего—усопшея рабы Твоея *имярек*, Христе Боже наш; и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Седален, глас 6-й:

Воистину суета всяческая,/ житие же сень и соние,/ ибо все мятется всяк земнородный,/ якоже рече Писание,/ егда мир приобретаем,/ тогда во гроб вселимся,/ идеже вкупе царие и нищии./ Темже, Христе Боже,/ преставльшагося—преставльшуюся упокой,// яко Человеколюбец.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Богородичен: Всевятая Богородице,/ во время живота моего не остави мене/ чело-веческому предстательству не ввери мя,// но сама заступи и помилуй мя.

Песнь Четвертая.

Ирмос: Христос моя сила, Бог и Господь,/ честная Церковь/ боголепно поет, зываючи,/ от смысла чиста,// о Господе празднующи.

Припев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

Премудрости большее являя познание, и еже о дарех многосовершенныя Владыко, благостыни, мученическия лики Ангелом сочетал еси.

Припев: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего—усопшея рабы Твоея.

Vouchsafe him—her who hath been translated unto Thee, O Christ, to obtain Thine ineffable glory, where there is the abode of them that make glad, and the pure voice of rejoicing.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Him—Her who singeth of Thy divine, dominion, whom Thou hast taken away from the earth, do Thou receive, making him—her a child of light, cleansing him—her from the darkness of sin, O Thou Who art plenteous in mercy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O receptacle most pure, O spotless temple, O ark all-holy, O virgin mercy-seat: the Master hath chosen thee, the beauty of Jacob.

Ode V

Irmos: With Thy divine light/ illumine the souls of those who with love/ rise at dawn unto Thee, O Good One,/ that they may know Thee, O Word of God, to be the true God// Who calleth them forth from the darkness of sin.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

As holy fruits, and as the first-fruits of human nature, the martyrs, having offered themselves for the glory of God, ever intercede for our salvation.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of thy servant who hath fallen asleep.

A heavenly abode, a distribution of gifts, vouchsafe, O Lord, unto Thy faithful servant departed before us, granting him—her redemption from sins.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Thou Who alone art by nature the Life-creator, Who art truly a fathomless abyss of goodness, vouchsafe Thy kingdom to him—her who hath reposed, O Compassionate, Only Immortal One.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: He Who was born of thee, O Lady, is become the strength and the song, and the salvation of those who perish, delivering from the gates of hell those who with faith

Неизречённые славы Твоея получитьи сподоби к Тебё преставльшагося—преставльшуюся, идеже, Христё, веселящихся есть жилище, и глас чистаго радования.

Слава Отцү, и Сыну, и Святому Дүху.

Поющая приими Божественною державу Твою, егоже—юже от земли приял еси, чадо света сего—сию соделавая, греховную мглу очищая, Многомилостиве.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Приятелище Пречистое, Храм Всенепорочный, Ковчег Всесвятый, Девственное место священния, Тебё доброту Иаковлю Владыка избрал есть.

Песнь Пятая.

Ирмос: Божиим светом Твоим Блаже,/ утренюющих Ти души любовью озари, молюся:/ Тя ведети, Слове Божий, // Истиннаго Бога, от мрака греховнаго взывающа.

Привев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

Яко всеплодие священное, и яко начаток человеческого естества, мученицы, Прославленному принесшеса Богу, нам спасение присно ходатайствуют.

Привев: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего—усопшея рабы Твоея.

Небеснаго пребывания, раздавания дарований сподоби, Господи, прежде усопшаго вернаго раба Твоего—усопшую верную рабу Твою, подая прегрешений избавление.

Слава Отцү, и Сыну, и Святому Дүху.

Иже Един естеством Животворец, иже благиости войстинну неизследимая пучина, скончавшагося—скончавшуюся Царствия Твоего сподоби, Щедре, Еди́не Безсмертне.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Крепость и пение, из Тебё, Владычице, миру Рождейся, и Спасение быв погбшим, иже от адовых врат избавляя верою Тебё блажация.

bless thee.

Ode VI

Irmos: Beholding the sea of life/ surging with the tempest of temptations,/ fleeing to Thy calm haven I cry unto Thee:// Lead up my life from corruption, O greatly Merciful One!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

When Thou wast nailed to the Cross, Thou didst gather unto Thyself the choirs of the martyrs who followed the example of Thy Passion, O Good One. Wherefore, we pray Thee: Give rest unto him—her who hath now departed unto Thee.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

When Thou comest awesomely on the clouds in Thine ineffable glory to judge the whole world, deign, O Redeemer, that Thy faithful servant whom Thou hast taken from the earth may meet Thee joyfully.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou who art the Fountain of life, O Master, Who mightily ledest forth the captive through Thy divinity, do Thou settle in the sweetness of paradise Thy servant who in faith hath departed unto Thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: We have returned back to the earth, having apostatized from the divine commandments of God, but through thee, O Virgin, we have ascended from earth to Heaven, having shaken off the corruption of death.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of

Песнь Шестая.

Ирмос: Житѣйское море/ воздвизаемое зря/ напастей бурею, к тихому пристанищу Твоему притекъ вопию Ти:/ возведи от тли живот мой,// Многомилостиве.

Прпев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

На Кресте пригвождаемъ, мученическия лики к Себе собрал еси, подражающия страсть Твою, Блаже, темже молим Тя: к Тебе преставльшагося—преставльшуюся ныне упокой.

Прпев: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего—усопшея рабы Твоея.

Неизреченною славою Твоею, егда приидеши страшно судити миру всему на облацех, благоволи светло срести Тебе, Избавителю, егоже—юже от земли приял еси вернаго раба Твоего—верную рабу Твою.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Источник Жизни Сый мужеством Божественным Владыко, окованныя изводяй раба Твоего—рабу Твою к Тебе верно отшедшаго—отшедшую, в сладости райстей всели.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: В землю возвратимся, преступльше Божию заповедь божественную: Тобою же, Дево, на Небо от земли вознесохомся, тлю смертную оттрясше.

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении души усопшаго раба—усопшея рабы Божия *имярек*; и о еже проститися ему—ей всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его—ея, идеже праведнии упокоятся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства

Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginated Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion, Eighth Tone

With the saints give rest,/ O Christ,/ to the soul of Thy servant,/ where there is neither sickness,/ nor sorrow,/ nor sighing, // but life everlasting.

Ikos

Thou alone art immortal,/ Who didst create and fashion man;/ but we mortals were formed of earth,/ and unto earth shall we return,/ as Thou Who madest me didst command and say unto me:/ For earth thou art and unto earth shalt thou return,/ whither all we mortals are going,/ making as a funeral dirge the song:// Alleluia, alleluia, alleluia.

And again:

With the saints give rest,/ O Christ,/ to the soul of Thy servant,/ where there is neither sickness,/ nor sorrow,/ nor sighing, // but life everlasting.

Ode VII

Irmos: The Angel caused the furnace to pour forth dew/ upon the pious youths,/ and the command of God, which consumed the Chaldæans,/ prevailed upon the tyrant to cry out:// Blessed art Thou, O God of our fathers!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Redeemed from the first transgression by Thy Blood, the martyrs, having been sprinkled with their own blood, plainly typify Thy sacrifice. Blessed art Thou, O God of our fathers.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Thou didst slay Death the insolent, O Word, Master of Life; accept now him—her who hath fallen asleep in faith, hymning Thee and

Небѣснаго, и оставлѣнія греховъ его—ея у Христá безсмѣртнаго Царя и Бóга нашего прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Я́ко Ты еси́ воскресѣние, и живóт, и по́кой, усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшея рабы́ Твоея́ *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отцём, и с пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Кондак, глас 8-й:

Со святы́ми упоко́й,/ Христé, ду́шу раба́ Твоего́—рабы́ Твоея́/ иде́же несть/ болéзнь, ни печáль,/ ни воздыхáние, // но жизнь безконéчная.

Икос:

Сам Еди́н еси́ безсмѣртный,/ сотвори́вый и созда́вый челове́ка./ Земни́и у́бо от земли́ созда́хомся,/ и в зéмлю тую́жде по́йдем,/ я́коже повелéл еси́, созда́вый мя и реки́й ми:/ Я́ко земля́ еси́ и в зéмлю оты́деши,/ áможе вси челове́цы по́йдем,/ надгрóбное рыда́ние творя́ще песнь. // Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

И паки:

Со святы́ми упоко́й,/ Христé, ду́шу раба́ Твоего́—рабы́ Твоея́/ иде́же несть/ болéзнь, ни печáль,/ ни воздыхáние, // но жизнь безконéчная.

Песнь Седьмая.

Ирмос: Росодáтельную у́бо печь/ соде́ла áнгел,/ преподóбным отро́ком,/ халде́и же опаля́ющее/ велéние Бóжие,/ мучи́теля увещá вопи́ти:// благословéн еси́ Бóже отéц наши́х.

Припев: Дíвен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.

Избáвльшиися Твоею́ крóвию мученицы пёрваго преступлѣния, окропíвшися же своею́ крóвию, прообразу́ют я́ве Твое́ за́колѣние: благословéн еси́ Бóже отéц наши́х.

Припев: По́кой, Гóсподи, ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшея рабы́ Твоея́.

Свирéпеющую смéртть умертви́л еси́, Сло́ве Живоначальнейши́й, в ве́ре же усóпшаго—усóпшую приими́, ны́не

saying: O Christ, blessed art Thou, O God of our fathers.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Having ensouled me, a mortal, with Thy breath divine, O Master having divine power, do Thou vouchsafe Thy kingdom unto the departed, that he—she may hymn Thee, O Saviour: Blessed art Thou, O God of our fathers.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Higher than all creation didst thou become, O most-blameless one, when thou didst conceive God Who destroyed the gates and burst the bars of death; wherefore, we faithful magnify thee, O pure one, as the Mother of God.

Ode VIII

Irmos: From the flame didst Thou pour forth dew upon the venerable ones,/ and didst consume the sacrifice of the righteous one with water;/ for Thou, O Christ, dost do all things soever Thou desirest, // Thee do we exalt supremely for all ages!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Having been proved steadfast in the struggle, O martyrs, ye have been adorned with the crown of victory, O passion-bearers, crying: Thee do we supremely exalt, O Christ, unto the ages.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant, who hath fallen asleep.

The faithful who have departed life in a holy manner and have come unto Thee, the Master, do Thou kindly receive, as Thou art compassionate, giving rest to those who supremely exalt Thee unto all ages.

We bless Father, Son, and Holy Spirit: the Lord.

In the land of the meek be Thou pleased now to let all dwell who have before departed, O Saviour, having justified them through faith in Thee, and who through grace supremely exalt Thee unto all ages.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: We all bless thee, O all-blessed

воспевающаго и глаголющаго—воспевающую и глаголющую: Христэ, благословен еси́ Бóже отéц на́ших.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Воодуши́вый мя, челове́ка, вдохнове́нием Божество́нным, Богонача́льнейший Влады́ко, преста́вленнаго—преста́вленную Ца́рствия Твоего́ сподо́би, пе́ти Тебе́, Спа́се: благословен еси́ Бóже отéц на́ших.

И ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен: Превы́шии вся́кия тва́ри Пренепоро́чная была́ еси́, заче́нши Бóга, Сокруши́вшаго сме́ртная врата́, и верей Стéршаго. Те́мже Тя, Чи́стая, песносло́вим, ве́рнии, я́ко Богома́терь.

Песнь Восьмая.

Irmos: Из пла́мене преподо́бным ро́су источи́л еси́,/ и пра́веднаго же́ртву водо́ю попалы́л еси́:/ вся бо твори́ши Христэ́, то́кмо е́же хоте́ти. // Тя превозно́сим во вся ве́ки.

Прпев: Ді́вен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́иле́в.

Кре́пко по́двиги показáвше, побе́ды венце́м украси́стесь, му́ченицы Христóвы страсотéрпцы, зову́ще: Тя превозно́сим, Христэ́, во ве́ки.

Прпев: Покóй, Го́споди, ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшея рабы́ Твоея́.

Свяще́нне жити́е оста́вльшия ве́рныя, и к Тебе́, Влады́це, прише́дшия приими́, крóтце упокоева́я, я́ко благоутро́бен, Тя превозно́сящия во вся ве́ки.

Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.

Ны́не в землі́ крóтких вся водворя́тися прэ́жде усóпшыя, Спа́се, благоизво́ли, ве́рою я́же в Тя оправда́в и благода́тию Тя превозно́сящия во вся ве́ки.

И ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен: Все́ Тя блажи́м,

one, who gavest birth to the Word Who is truly blessed, Who became flesh for our sake; Whom we supremely exalt unto all ages.

Ode IX

Irmos: It is not possible for men to behold God,/ upon whom the ranks of angels dare not gaze;/ but through thee, O most-pure one,/ hath the Word appeared incarnate unto men;/ and magnifying Him with the armies of Heaven,// we call thee blessed.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Hope made strong the choirs of martyrs, and enflamed them toward Thy love, forefiguring to them truly the unchanging rest of the life to come; which, O Good One, do Thou Vouchsafe the departed faithful to attain.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Be pleased, O Christ, that he—she who hath departed in faith may attain unto Thy bright and divine radiance, giving him—her repose in the bosom of Abraham, for Thou alone art merciful, and do Thou vouchsafe eternal blessedness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Thou Who art by nature good and compassionate, and willest mercy, and art an abyss of loving-kindness; him—her, O Saviour, whom Thou hast translated from this place of affliction and the shadow of death, do Thou settle where Thy light shineth.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: A holy tabernacle we understand thee to be, O pure one, and an ark, and a tablet of the law of grace; for through thee is forgiveness granted unto those who are justified by the Blood of Him Who was incarnate of thy womb, O all-spotless one.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Всеблаженная, Родшую Слово воистинну Сущаго Блаженного, плоть нас ради бывшаго, Егже превозносим во вся веки.

Песнь Девятая.

Ирмос: Бога человеком невозможно видети,/ на Негоже не смеют чини ангельстии взирати:/ Тобою же Всечистая, явися человеком/ слово Воплощенно, Егже величающе,// с небесными вои Тя ублажаем.

Прпев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

Надежда мучеников лики укрепил, и к Твоей любви распаленне вперил, будущих сим предобразивши непоколебимый воистинну покой: емуже преставльшагося—преставльшуюся, Блаже, верного сподоби получитьи.

Прпев: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего—усопшея рабы Твоея.

Светлаго и Божественного улучшить сияния Твоего Христе, верою преставльшагося—преставльшуюся благоволил в недрах Авраамовех упокоение, яко Един Милостив, сему—сей даруй, и вечного сподобляяй блаженства.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Сый Естеством Благ и благоутробен, и волитель милости, благоутробия бездна: егоже—юже от места сего озлобления и сени смертная, Спасе, преставил еси, идеже сияет Твой Свет, сего—сию учини.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Сень святую, Чистая, разумеем, и Ковчег, и Скрижаль, Ты закона благодати: Тобою бо оставление даровася, оправданным кровию Воплощенного из Твоего чрева, Всенепорочная.

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении души усопшаго раба—усопшея рабы Божия *имярек*; и о еже проститися ему—ей всякому прегрешению, вольному же и

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine 24noriginated Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Stichera of John the Monk

First Tone

What earthly sweetness remaineth un-mixed with sorrow?/ What glory on earth continueth unchanged?/ All things are more feeble than shadows,/ all things are more deceptive than dreams;/ yet One moment, and Death shall take away them all./ But in the light of Thy countenance, O Christ,/ and in the enjoyment of, Thy beauty,/ give rest unto him—her whom Thou hast chosen,// for Thou art the Lover of mankind.

Second Tone

Woe is me! What manner of ordeal doth the soul endure/ when it is torn from the body!/ Alas! How it weepeth then,/ and there is none to have mercy on it!/ To the angels it lifteth up its eyes,/ it prayeth without avail;/ stretching out its hands to mortals, it findeth none to help./ Wherefore, my beloved brethren,/ having pondered upon our short life,/ let us ask of Christ repose for the departed,// and for our souls great mercy.

Third Tone

All mortal things are vanity,/ nothing whatsoever remaineth after death;/ riches abide not, nor doth glory attend,/ for when death cometh, all these things vanish./ Wherefore, let us cry unto Christ the Immortal:/ Give rest

невольному.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Я́ко да Гóсподь Бог учинíт дúшу его́—ея́, идéже прáведнии упокоя́ются.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго, и оставлénия грехóв его́—ея́ у Христá безсмéртнаго Царя́ и Бóга нáшего прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Я́ко Ты есí воскресéние, и живóт, и покóй, усóпшаго рабá Твоегó—усóпшея рабý Твоея́ *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé слáву возсыла́ем, со безначáльным Твои́м Отцém, и с пресвятýм и благи́м и животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Самогласны Иоанна Монаха.

Глас 1-й:

Кáя житéйская слáдость пребывáет печáли непричáстна;/ кáя ли слáва стои́т на земл́и непрелóжна;/ вся сéни немощнéйша,/ вся сóний прелéстнейша:/ едíнем мгновéнием, и вся сия́ смерть приéмлет./ Но во свете, Христé, лицá Твоегó,/ и в наслаждéнии Твоея́ красоты́, // его́же—ю́же избрáл есí, упоко́й, я́ко Человеколю́бец.

Глас 2-й:

Ув́ы мне, яков́ый пóдвиг íмать душá, разлучáющися от телесé!/ ув́ы тогда́, коли́ко слези́т,/ и несть помíлуяя ю́!/ ко áнгелом óчи возводя́щи,/ бездéльно мо́лится:/ к челове́ком рúце простира́ющи,/ не íмать помога́ющаго. Тémже, возлю́бленнии мо́й братие,/ помы́сливше нáшу крáткую жизнь,/ престáвленному—престáвленной упоко́ения от Христá прóсим, // и душáм нáшим вéлию мíлость.

Глас 3-й:

Вся суетá человекéская,/ елика́ не пребывáют по смéрти,/ не пребывáет богáтство,/ не сшéствует слáва:/ прише́дши бо смéрти, сия́ вся потреби́шася./ Тémже Христý Безсмéртному возопи́м:/

unto the departed, // where is the dwelling-place of all that are glad.

Fourth Tone

Where is worldly inclination? / Where the imaginings of the ephemeral creatures of a day? / Where are the gold and the silver? / Where is the multitude of servants and noise? / All is dust, all ashes, all a shadow. / But come let us cry unto the Immortal King: / O Lord, vouchsafe Thine eternal good things unto him—her who hath departed from us, // granting him—her rest in Thine unaging blessedness.

Fifth Tone

I remembered what the prophet cried: / I am dust and ashes. / And again I looked into the graves, / and saw the bones laid bare, and said: / Who then is king, or warrior, or rich, or poor, or righteous, or sinner? // But give rest, O Lord, with the righteous unto Thy servant.

Sixth Tone

Origin and substance to me was Thy fashioning command; / for, having desired to form me, / from nature visible and invisible, / of earth Thou didst make my body, / and didst give me a soul by Thy divine and life-giving breathing. / Wherefore, O Christ, give rest to Thy servant in the land of the living, // and in the tabernacles of the righteous.

Seventh Tone

In the beginning having created man according to Thine image and likeness, / in paradise Thou didst place him to rule over Thy creation; / but beguiled through the envy of the devil, / he partook of the fruit, becoming a transgressor of Thy commandments. / Wherefore, Thou didst condemn him to return again to earth / from whence he was taken, O Lord, // and to beg for repose.

Eighth Tone

I weep and I lament, / when I think about death, and see our beauty, fashioned according to God's image, / lying in the graves, / disfigured, without glory, bereft of form. / O marvel! / What is this mystery concerning us? / How have we been given up to corruption? / How have we been linked with death? / Truly,

престáвленнаго—престáвленную от нас упоко́й, // идéже всех есть веселящихся жилище.

Глас 4-й:

Где есть мирскóе пристра́стие? / где есть привре́менных мечта́ние; / где есть зláто и сребро́; / где есть рабо́в мно́жество и молва́; / вся персть, вся пéпел, вся сень. / Но приидите, возопийм Безсмéртному Царю́: / Господи, вéчных Твои́х благ сподóби престáвльшагoся—престáвльшуюся от нас, // упоко́я егó—ю в нестарéющемся блажéнстве Твоём.

Глас 5-й:

Помяну́х проро́ка вопию́ща: / аз есмь земля́ и пéпел. / И па́ки разсмотрю́ во гробéх, / и видех кóсти обнажéны и рех: / úбо кто есть царь, или́ во́ин, / или́ богáт, или́ убóг, / или́ пра́ведник, или́ грéшник; // но упоко́й, Гóсподи, с пра́ведными раба́ Твоегó—рабу́ Твою́.

Глас 6-й:

Начáток мне и состав, / Зиждíteльное Твоё бысть повелéние: / восхотéв бо от невидимаго же и видимаго, / жéва мя составити естества́, / от земли́ тéло моё создáл есý, / дал же ми есý дýшу, / Божéственным Твоим и Животворящим вдохновéнием. / Тёмже, Христé, раба́ Твоегó—рабу́ Твою́ во странé живúщих, // и в селéниях пра́ведных упоко́й.

Глас 7-й:

По óбразу Твоему́ и по подóбию, Создáвый в началé челове́ка, / в рай поста́вил есý владéти Твоими́ твáрьми: / зáвистию же дýаволею прельстýлся, / снéди причастýся, заповедей Твои́х престýпник быв. / Тёмже па́ки в зéмлю, от нея́же взят бысть, / осудýл есý возвратýться, Гóсподи, // и испросýти упоко́ение.

Глас 8-й:

Пла́чу и рыдáю, / егда́ помышляю́ смерть, / и ви́жду во гробéх лежáщую, / по óбразу Бóжию создáнную нáшу красотý, / безобразну, безсла́вну, не имúщую ви́да. / О чудесé! / что сие́, éже о нас бысть та́инство? / кáко преда́хомся тлéнию? / кáко сопрягóхомся смéрти? / войстинну́ Бóга

as it is written, by the command of God, // Who giveth repose unto the departed.

The Beatitudes, Sixth Tone

In Thy kingdom, remember us, O Lord, / when Thou comest in Thy kingdom.

Blessed are poor in spirit, / for theirs is the kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Reader: O Christ, Who didst pre-commit the Thief that on the cross cried to Thee, Remember me!, to be a citizen of paradise because of his repentance, vouchsafe this also to me, the unworthy.

Choir: Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Reader: O Thou Who reignest over life and death, give rest in the courts of Thy saints to him—her whom Thou hast taken-away from transitory things; and remember me when Thou comest in Thy kingdom.

Choir: Blessed are the peacemakers, / for they shall be called Sons of God.

Reader: O Thou Who rulest over souls and bodies, in Whose hand is our breath, Consolation of the afflicted, give rest in the land of the righteous, to Thy servant whom Thou hast translated.

Choir: Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, / for theirs is the kingdom of Heaven.

Reader: Christ give thee rest in the land of the living, and open to thee the gates of paradise, and show thee to be a citizen of the kingdom, and grant thee pardon of those things in life wherein thou hast sinned, O lover of Christ.

Choir: Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.

Reader: Let us go forth and we shall look into the graves, for there are naked bones of men,

повелением, / якоже писано есть, // Подáющего престáвльшемуся—престáвльшейся упокоение.

Заповеди Блаженства, глас 6-й.

Во Цáрствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда прийдеси во Цáрствии Твоём.

Блажéни нíщии дúхом, / яко тех есть Цáрство Небéсное.

Блажéни плáчушии, / яко тíи утéшатся.

Блажени крótцыи, / яко тíи наслéдят зéмлю.

Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / яко тíи насýтятся.

Блажéни мýлостивии, / яко тíи помýловани бýдут.

Чтец: Разбóйника рая, Христе, жíтеля, на крестé Тебé возопíвша, помяни мя, предсодéял есí покаяние егó, и менé сподóби, недостóйнаго.

Лик: Блажéни чíстии сéрдцем, / яко тíи Бóга úзрят.

Чтец: Животóm Госпóдствуяй и смéртию, во двóрех святýх упокóй, егóже—юже приял есí от приврéменных, и помяни мя, егда прийдеси, во Цáрствии Твоём.

Лик: Блажéни миротвóрцы, / яко тíи сынове Бóжии нарекúтся.

Чтец: Душáми Владычествуюяй и телесáми, Егóже в руцé дыхáние нáше, оскорбляемых Утешéние, упокóй во странé прáведных, егóже—юже престáвил есí рабá Твоегó—рабú Твою.

Лик: Блажéни изгнáни прáвды рáди, / яко тех есть Цáрство Небéсное.

Чтец: Христóс тя упокóбит во странé живýщих, и вратá рáйская да отвéрзет ти, и Цáрствия покажет жíтеля, и оставлéние тебé даст, о нíхже согрешíл—согрешíла есí в житии, христолýбче—христолýбице.

Лик: Блажéни естé егда понóсят вам, / и ижденúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы лжúще Менé рáди.

Чтец: Изы́дем и úзрим во гробéх, яко нáги кóсти человек, червёй снeдь и смрад, и

food for worms, and stench, and let us learn what are riches, beauty, strength, comeliness.
Choir: Rejoice and be exceeding glad, / for great is your reward in the heavens.

Reader: Let us hearken unto what the Almighty crieth: Woe unto them that seek to behold the dreadful day of the Lord! For it is darkness; for everything shall be tried by fire.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: In the unoriginateness and the begetting and the proceeding, I worship the Father Who begat; I glorify the Son Who was begotten, I hymn the Holy Spirit Who shone forth with the Father and the Son.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

How from thy breasts floweth milk, O Virgin? How dost thou nourish the Nourisher of, creation? He knoweth, He Who made water to flow from a rock, streams of water for a thirsty people, as hath been written.

The Epistle

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Prokeimenon

Reader: The Prokeimenon in the Sixth Tone: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul; for a resting place is prepared for thee.

Choir: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul, / for a resting place is prepared for thee.

Reader: Unto Thee, O Lord, will I cry; O My God, be not silent unto me, lest, if Thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

Choir: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul, / for a resting place is prepared for thee.

Reader: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul.

Choir: For a resting place is prepared for thee.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Thessalonians.

познаём, что богатство, доброта, крепость, благолепие;

Лик: Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на небесех.

Чтец: Услышим, что зовёт Вседержитель: увы ищущим зрети страшный День Господень! Сей бо есть тьма, огнём бо искушаются всяческая.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: Безначальным же и рождением и происхождением, Отцу поклоняюся Родившему, Сына славлю Рождённого, пою Спросиявшего Отцу же и Сыну Духа Святаго.

Лик: И ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен:

Како от сосцү Твоею млеко точиши, Дево? / како питаеши Питателя твари? / якоже вестъ Источивый воду от камене, / жылы водныя жаждущим людем, якоже писася.

Апостол.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Прокимен:

Чтец: Прокимен, глас шестый: Блажен путь, воньже идеши днесь, душе, яко уготовася тебе место упокоения.

Лик: Блажен путь, воньже идеши днесь, душе, / яко уготовася тебе место упокоения.

Чтец: К Тебе, Господи, воззову, Боже мой, да не премолчиши от мене, да не когда премолчиши от мене: и уподоблюся низходящим в ров.

Лик: Блажен путь, воньже идеши днесь, душе, / яко уготовася тебе место упокоения.

Чтец: Блажен путь, воньже идеши днесь, душе:

Лик: Яко уготовася тебе место упокоения.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Солуняном послания святаго апостола Павла чтение.

(§270, I Thessalonians 4:13-17)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: I would not have you to be ignorant concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with Him. For this we say unto you by the word of the Lord, that we who are alive and remain unto the coming of the Lord shall not precede them who are asleep. For the Lord Himself shall descend from Heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: then we who are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we always be with the Lord.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Alleluia

Reader: Alleluia in the Sixth Tone.

Blessed is he whom Thou hast chosen and hast taken to Thyself, O Lord.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to John. (§16, John 5:24-30)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: The Lord said to the Jews which came unto Him: Amen, amen, I say unto you, He that heareth My word and believeth on Him that sent Me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation, but hath passed from death unto life. Amen, amen, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so hath He given to the Son to have life in Himself; and hath given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of man. Marvel not at this: for the hour is

(270 зач., Фессалоникийцам 4, 13-17)

Диакон: Вѣнмем.

Чтец: Брѣтїе, не хошѹ вас не вѣдети о умѣрших, да не скорбитѣ, якоже и прѣчїи не имѹщїи уповѣнїя. Аще бо вѣруем, яко Иисѹс ѹмре и воскрѣсе, тако и Бог умѣршия о Иисѹсе, приведѣт с ним. Сїе бо вам глагѣлем слѣвом Госпѣдним, яко мы живѹщїи остѣвшии в пришествїе Госпѣдне, не ѣмамы предварїти умѣрших. Яко сам Госпѣдь в повелѣнїи во гласѣ архѣнгелове, и в трубѣ Бѣжїи снїдет с небесѣ, и мѣртвїи о Хрїстѣ воскрѣснут пѣрвее. Потѣм же мы живѹщїи остѣвшии, кѹпно с нїми восхїщѣни бѹдем на ѣблацех, в срѣтение Госпѣдне на воздѹсе, и тако всегда с Гѣспѣдем бѹдем.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дѹхови твоємѹ.

Диакон: Премѹдрѣсть.

Аллилѹїа:

Чтец: Аллилѹїя, глас шестѹїй.

Блажѣн, егѣже избрѣл есї и прїял, вселїтсѣ во двѣрех Твоїх, Гѣспѣди.

Лик: Аллилѹїа, аллилѹїа, аллилѹїа.

Евангелие.

Иерей: Премѹдрѣсть, прѣсти, услѣшим свѣтѣго Евѣнгелїя.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоємѹ.

Иерей: От Иоѣнна Свѣтѣго Евѣнгелїя чтѣнїе. (16 зач., Иоанна 5, 24-30)

Лик: Слава тебѣ, Гѣспѣди, слава Тебѣ.

Диакон: Вѣнмем

Иерей: Речѣ Госпѣдь ко пришедшым к немѹ иудѣем: амїнь, амїнь, глагѣлю вам, яко слѹшайя словесѣ Моегѣ и вѣруйя послѣвшемѹ Мя, ѣмѣть живѣт вѣчнїй, и на суд не прїидет: но прѣйдет от смѣрти в живѣт. Амїнь, амїнь, глагѣлю вам: яко грядѣт час, и нѣне естѣ, егда мѣртвїи услѣшат глас Сѣна Бѣжїя, и услѣшавше оживѹт. Якоже бо Отѣц ѣмѣть живѣт в себѣ, тако даст и Сѣнови живѣт имѣти в Себѣ: И ѣбласть даст Емѹ и суд творїти, яко Сын чѣловѣчѣ естѣ, не дивїтсѣ семѹ. Яко грядѣт час вѣнже всї сѹщїи во грѣбѣх услѣшат

coming, in the which all that are in the graves shall hear His voice, and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. I can of Mine Own Self do nothing: as I hear, I judge: and My judgment is just; because I seek not Mine Own will, but the will of the Father Who hath sent Me.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The Prayer of Absolution

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: May our Lord Jesus Christ, through His divine grace, gift, and power, given through His holy disciples and Apostles to bind and loose the sins of men (for He said unto them: Receive ye the Holy Spirit: whosoever sins ye remit are remitted, and whosoever sins ye retain are retained; and whatsoever ye shall bind or loose on earth shall be bound or loosed also in Heaven) which was passed down from them to us, being transmitted from one to another, forgive through me, the lowly one, this my spiritual child *Name* all things wherein, as a mortal, he—she hath sinned against God, in word, or deed, or thought, and in all his—her senses, voluntary or involuntary, known or unknown. If he—she be under the ban or excommunication of a bishop or priest, or hath incurred the curse of his—her father or mother, or hath fallen under his—her own curse, or hath transgressed by an oath, or hath been bound as a mortal by any sins whatsoever, but hath repented of all these things with contrition of heart, may He absolve him—her of the guilt and bonds of all these; whatsoever he—she hath forgotten through the weakness of nature, may He forgive him—her all these things for the sake of His love for mankind, through the intercessions of our most-pure and most-blessed Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of the holy glorious and all-praised Apostles, and of all the saints.

Choir: Amen.

Stichera, Second Tone

Prosimion: When from the Tree

Choir: Come, brethren, let us give the last kiss to the dead,/ rendering thanks unto God,/ for this one hath disappeared from among his—

глас Сына Божия: И изыдут сотворшии благая в воскрешение животá, а сотворшии злая в воскрешение судá. Не могу аз о Себе творити ничесóже. Якоже слышу, суждú: и суд Мой праведен есть: яко не ищу воли Моея, но воли послáвшаго мя Отцá.

Лик: Слава Тебé, Гóсподи, слава Тебé.

Разрешительная молитва.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помóлуй.

Иерей: Госпóдь наш Исус Христóс, Божéственною Своёю благодáтию, даром же и вла́стию, дáнною святы́м Егó ученикóм и Апóстолом, во éже вязáти и решити грехи́ человекóв (рек им: примите Дúха Святáго, ихже отпустите грехи́, отпúстятся им; ихже удержите, удержáтся; и елика áще свяжете и разрешите на землi, бúдут свя́зана и разрешéна и на Небесi); от óних же и на ны друг другоприимáтельно пришéдшею, да сотворит чрез мене́, смиреннаго, прощёно и сие по дúху чáдо *имярек* от всех, елика яко человекó согрешит Бóгу слóвом или́ дéлом, или́ мýслию, и все́ми своїми чúвствы, волею или́ неволею, ведением или́ неведением; áще же под кля́твою или́ отлучéнием архиерéйским или иерéйским бысть, или áще кля́тву отцá своего́ или́ мáтере своея́ наведе́ на ся, или́ своему́ прокля́тию подпадé, или́ кля́тву преступи́, или́ ины́ми некиими грехи́ яко человекó связáся, но о всех сих сёрдцем сокрушённым покáяся, и от тех всех вины́ и ю́зы да разрешит егó—ю; елика же за немо́щь естества́ забвёнию предаде́, и та вся да простит ему́—ей, человеколю́бия ра́ди Своего́, моли́твами Пресвяты́я и Преблагословённые Влады́чицы на́шея Богорóдицы и Присноде́вы Мари́и, святы́х сла́вных и всехвáльных Апóстол, и всех святы́х.

Лик: Амiнь.

Стихиры, глас 2-й:

Подобен: Егда́ от дрéва.

Лик: Приидите, послéднее целовáние/ да́дим, бра́тие, умёршему—умёршей,/ благодаря́ще Бóга:/ сей—сия бо оскуде́ от

her kindred,/ and hasteneth to the grave,/ no longer having concern with vanities/ and the many passions of the flesh./ Where now are kindred and friends?/ Behold, we are parted from him—her// for whom let us pray the Lord to grant repose.

What is this parting, O brethren?/ What this weeping,/ what this wailing at the present hour?/ Come then, kiss him—her who was but lately with us,/ for he—she is given over to the grave,/ is covered with a stone,/ in darkness dwelleth,/ is buried with the dead,/ and now is parted from all kindred and friends;// for him—her let us pray the Lord to grant repose.

Now is life's evil triumph of vanity destroyed;/ for the spirit hath gone from its dwelling,/ the clay is ashen, the vessel is broken,/ voiceless, unfeeling, dead, motionless./ Committing him—her to the grave,/ let us pray the Lord// to give him—her eternal rest.

What is our life?/ A flower, and smoke, and truly a morning dew./ Come then, let us look clearly upon the tombs;/ where is the beauty of the body?/ Where is youth?/ Where are the eyes and the bodily form?/ All like grass have withered,/ all have perished.// Come let us fall down before Christ with tears.

Great is the weeping and wailing,/ great the sighing,/ and the need, at the parting of the soul;/ hades and destruction await;/ transitory life is but a fleeting shadow,/ a deceptive dream;/ the toil of earthly life is an untimely phantasy./ Far let us flee from every earthly sin,// that we may inherit heavenly things.

Gazing upon the dead/ who lieth before us,/ let us all accept this image of the final hour;/ for he—she is gone from the earth like smoke, is faded like a flower,/ cut down like grass,/ wrapped in a winding sheet,/ covered with earth./ Having left him—her hidden from sight,/ let us pray Christ// to give him—her rest unto the ages.

Come ye descendants of Adam,/ let us behold him—her who is made according to our image laid low in the earth,/ all grandeur put aside,/ dissolved in the grave's decay,/ by worms in darkness consumed, covered by earth./ Having left him—her hidden from sight,/ let us pray Christ// to give him—her

срѡдства своегѡ,/ и ко грѡбу тщѣтся, не ктому пекѣйся—пекѹщися о сѹетных,/ и о многострѣстной плѡти./ Где ныне срѡдницы же и дрѹзи?/ се разлучаемся.// Егѡже—Юже упокѡбити Гѡсподу помѡлимся.

Кѡе разлучѣние, о брѣтие?/ Кий плѣчь?/ Кое рыдѣние в настоящем часѣ?/ Приидѣте ѹбо, целѹйте бывшаго—бывшюю вмале с нами:/ предаѣтся бо грѡбу,/ кѡменем покрывѣется,/ во тьму вселяется,/ с мѣртвыми погребѣется,/ и всех срѡдников и другѡв ныне разлучѣется.// Егѡже—Юже упокѡбити, Гѡсподу помѡлимся.

Ныне житѣйское лукавое разрушѣется торжество суеты:/ дух бо оскуде от селѣния,/ брѣние очернѣя, сосѹд раздрѣся,/ безгласен, нечѹвствен, мѣртвен, недвижимь./ Егѡже—Юже посылающе грѡбу,/ Гѡсподу помѡлимся,// дати семѹ—сей во вѣки упокоѣние.

Якѡв живѡт наш есть?/ цвет и дым и росѣ ѹтренняя войстинну./ Приидѣте, ѹбо ѹзрим на грѡбѣх ясно,/ где добрѡта телѣсная?/ Где юность?/ Где суть очеса и зрак плотскѣй?/ Вся увядѡша яко травѣ,/ вся потребѣшася.// Приидѣте, ко Христѹ припадѣм со слезѣми.

Вѣлий плач и рыдѣние,/ вѣлие въздыхѣние/ и нѹжда, разлучѣние душѣ,/ ад и погѣбель:/ приврѣменный живѡт,/ сень непостоянная,/ сон прелѣстный:/ безвременномечтѣнен труд житѣя земнѣго./ Далѣче отбежим мирскѣго всякаго грѣхѣ,// да Небѣсная наслѣдим.

Вѣдяще предлежаща мѣртва,/ ѡбраз воспрѣйдем вси конѣчнаго часа:/ сей бо отхѡдит яко дым от землѣ,/ яко цвет отцветѣ,/ яко травѣ посечѣся,/ врѣтищем повивѣемь,/ землѣю покрывѣемь./ Егѡже невидима оставивше,/ Христѹ помѡлимся,// дѣти семѹ—сей во вѣки упокоѣние.

Приидѣте, внѹцы Адѣмовы,/ увѣдим на землѣ повѣрженнаго—повѣрженную,/ по ѡбразу нашѣму, все благолѣпие отлагающѣ,/ разрушѣна во грѡбе гнѡем,/ червьми, тмѡю иждивѣема,/ землѣю покрывѣема./ Егѡже невидима оставльше, Христѹ помѡлимся,// дѣти во вѣки семѹ—

rest unto the ages.

When the soul is snatched away from the body/ by the dread angels,/ it forgetteth all its kindred and acquaintances,/ and is concerned with its appearance at the judgment to come,/ which shall decide regarding vanities,/ and toils of the flesh;/ then importuning the Judge,/ let us all pray that the Lord will forgive him—her// whatsoever he—she hath done.

Come, brethren, let us gaze into the grave/ upon the dust and ashes/ from which we were formed./ Whither go we now?/ What are we become?/ What is the poor or the rich?/ or what the master? or what the free?/ And are not all dust?/ The beauty of the countenance is gone,// and all the flower of youth death hath withered.

Truly vanity and corruption are all the things of life,/ illusory and inglorious;/ for we all disappear, all die,/ kings and princes, judges and tyrants,/ the rich and the poor, and all of mortal nature;/ for now they who before were alive are cast into the grave,// for whom let us pray the Lord to grant repose.

All the bodily organs now are seen to be idle,/ which a little while ago were active,/ all is useless, dead, senseless;/ for the eyes have sunken inward,/ the feet are bound, the hands are stilled,/ and the hearing with them;/ the tongue is locked in silence,/ given up to the grave.// Truly all mortal things are vanity.

O thou who savest them that hope in thee,/ Mother of the Unsetting Sun,/ O Theotokos;/ through thine intercessions/ entreat the most-good God/ to give rest where the spirits of the righteous repose/ to him—her who hath now departed;/ show him—her to be an heir of divine good things,/ in the courts of the righteous,// in eternal remembrance, O all-blameless one.

Doxasticon, Sixth Tone

Reader: Glory in the Sixth Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As ye behold me lying before you/ voiceless and breathless,/ weep for me, brethren and friends,/ kindred and acquaintances;/ for yesterday I conversed with you,/ and suddenly the dread hour of death came upon me;/ but

сеі упокоѣние.

Егда душа от тела/ имать нуждеу восхититися страшными ангелы,/ всех забывает сродников и знаемых,/ и печется о будущих судилищей стоянии,/ яже суеты и многотрудныя плоти разрешении:/ тогда Судию моляще,/ вси помолимся, да простит Господь, // яже содела.

Приидите, братие,/ во гробе узрим пепел и персть,/ из неяже создахомся./ Камо ныне идем?/ Что же быхом? Кий убог, или богат?/ Или кий владыка? Кий же свободь?/ И не вси ли пепел?/ Доброта лица согни, // и юности весь цвет увяди смерть.

Воистинну суета и тление, вся житейская,/ виды, и безславная:/ вси бо исчезаем, вси умрем,/ царие же и князи,/ судий и насильницы, богати и убозии,/ и все естество человеческое:/ ныне бо, иже иногда в житий,/ во гробы ввергаются, // ихже да упокоит Господь, помолимся.

Вси телеснии ныне органы праздно зрятся,/ иже прежде мала движими бяху,/ вси недействительни,/ мертвы, нечувственнии:/ очи бо заидоша,/ связастеся нозе,/ рuce безмолствуете,/ и слух с ними:/ язык молчанием заключися,/ гробу предаётся.// Воистинну суета вся человеческая.

Спасай надеющихся на Тя,/ Мати Незаходимаго Солнца, Богородительнице:/ умоли молитвами Твоими Преплагаго Бога,/ упокоити, молимся, ныне преставльшагося—преставльшуюся,/ идеже упокоеваются праведных души,/ Божественных благ наследника—наследницу покажи,/ во дворех праведных, // в память, Все-непорочная, вечную.

Славная Стихира, Глас 6-й:

Чтец: Слава, глас шестый.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Зряще мя безгласна—безгласну, и бездыханна предлежаща—бездыханну предлежащу,/ восплачите о мне, братие и друзи,/ сродницы и знаемии:/ вчерашний бо день беседовах с вами,/ и внезапно найде

come ye, all that love me,/ and kiss me with the final kiss;/ for no longer will I walk or talk with you;/ for unto the Judge do I depart,/ where there is no respect of persons;/ for servant and master together stand,/ king and warrior, rich and poor in equal worthiness;/ for each according to his deeds/ is either glorified or put to shame./ But I beg and implore all,/ pray unceasingly to Christ God for me,/ that I be not brought down according to my sins to a place of torment;// but that He may number me where is the light of life.

Theotokion

Reader: Both now, the Theotokion in the same tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of her who gave Thee birth, O Christ,/ and of Thy Forerunner,/ the Apostles, Prophets, Hierarchs,/ Monastics and Righteous Ones,/ and all the Saints,// give rest unto Thy servant who hath fallen asleep.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

на мя страшний час смертный:/ но придите, вси любящие мя,/ и целуйте мя последним целованием./ Не ктому бо с вами похожду,/ или собеседую прочее:/ к Судий бо отхожду, идеже несть лицепріятия:/ раб бо и владыка вкупе предстоят,/ царь и воин,/ богатый и убогий в равнем достоинстве:/ кийждо бо от своих дел,/ или прославится или постыдится./ Но прошу всех и молю,/ непрестанно о мне молитесь Христу Богу,/ да не низведен— низведена буду по грехом моим/ на место мучения,// но да вчинит мя, идеже Свет Животный.

Богородичен:

Чтец: И ныне, Богородичен глас тойже.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Молитвами Родшия Тя, Христэ,/ и Предтечи Твоего,/ апостолов, пророков,/ иерархов, преподобных и праведных и всех святых,// усопшаго раба Твоего—усопшую рабу Твою упокой.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, аминь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѳнїя на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мени Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, аминь.

Отче наш, Иже еси́ на небесех. Да святѳтся и́мя Твое́; да прїдет Ца́рствие Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небесї́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь. И оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставляем должникѳм на́шим. И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Reader: Amen.

Troparia, Fourth Tone

Choir: With the souls of the righteous that have finished their course,/ give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant,/ preserving it in the blessed life with Thee, O Lover of mankind.

In the place of Thy rest, O Lord,/ where all Thy saints repose, give rest also to the soul of Thy servant// for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended into hades and loosed the chains of the captives;// do Thou Thyself give rest also to the soul of Thy servant.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and blameless Virgin, who without seed gavest birth to God,// pray that his—her soul be saved.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That the Lord God will commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servant *Name*, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Чтец: Амѣнь.

Тропари, глас 4-й:

Лик: Со дѹхи прáведных скончáвшихся,/ дѹшу рабá Твоегó—рабы́ Твоея́, Спáсе, упоко́й,// сохраня́я ю во блаже́нной жи́зни, я́же у Тебé, Человеколю́бче.

В по́кобищи Твое́м Гóсподи,/ иде́же всѣ святи́и Твои упоко́еваются,// упоко́й и дѹшу рабá Твоегó—рабы́ Твоея́, я́ко еди́н еси́ Человеколю́бец.

Слáва Отцѹ, и Сýну, и Свято́му Дѹху:

Ты еси́ Бог, соше́дый во ад, и ўзы оковáнных разреши́вый,// сам и дѹшу рабá Твоегó—рабы́ Твоея́ упоко́й.

И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, амѣнь.

Еди́на чѣстая и непоро́чная Дéво, Бóга без се́мене рóждшая,// моли́ спастѣся ду́ши егó—ея́.

Сугубая Ектенія:

Диакон: Помѣлуй нас, Бóже, по вели́цей милóсти Твое́й, мо́лим ти ся, услы́ши и помѣлуй.

Лик: Гóсподи, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Ещé мо́лимся о упоко́ении ду́ш усóпшаго рабá—усóпшея рабы́ Бóжия *имярек*; и о е́же прости́тися емѹ—ей вся́кому прегрешéнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Гóсподи, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Я́ко да Гóсподь Бог учини́т дѹшу егó—ея́, иде́же прáведнии упоко́ются.

Лик: Гóсподи, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Мѣлости Бóжия, Цáрства Небéснаго, и оставлéния грехóв егó—ея́ у Христá безсмéртнаго Царя́ и Бóга нáшего прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Иерей: Я́ко Ты еси́ воскресéние, и живóт, и покóй, усóпшаго рабá Твоегó—усóпшея рабы́ Твоея́ *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé слáву возсыла́ем, со безначáльным Твоѣм Отцéм, и с пресвяты́м и благѣм и животворя́щим Твоѣм Дѹхом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Dismissal

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim,/ and beyond compare more glorious than the Seraphim,/ who without corruption gavest birth to God the Word,// the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy and all-praised Apostles, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, commit the soul of His servant that hath departed from us, *Name*, to the tabernacles of the righteous, give him—her rest in the bosom of Abraham, and number him—her with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Memory Eternal

Deacon: In a blessed falling asleep, grant, O Lord, eternal rest unto Thy departed servant, *Name*, and make his—her memory to be eternal.

Choir/People: MEMORY ETERNAL (*Thrice*).

Choir: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Repeatedly*)

Отпуст.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую херувим/ и славнейшую без сравнения серафим,/ без ислѣния Бога Слова рождшую,// сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, упование наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Благослови.

Иерей: Воскресый из мертвых Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, преподобных и Богоносных Отец наших, и всех святых, душу от нас представляшася раба Своего—представляшися рабы Своея, *имярек*, в селениях праведных учинит, в недрах Авраама упокоит, и с праведными сопричтет, и нас помилует, яко Благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Вечная Память:

Диакон: Во блаженном успении вечный покой подаждь, Господи, усопшему рабу Твоему—усопшей рабе Твоей, *имярек*, и сотвори ему—ей, вечную память.

Лик/Людие: ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ (*трижды*).

Лик: Святый Божѣ, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (*повторно*).

At the Cemetery

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Thrice*)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Troparia, Fourth Tone

Choir: With the souls of the righteous that have finished their course,/ give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant,/ preserving it in the blessed life with Thee, O Lover of mankind.

In the place of Thy rest, O Lord,/ where all Thy saints repose, give rest also to the soul of Thy servant// for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended into hades and loosed the chains of the captives;// do Thou Thyself give rest also to the soul of

На кладбище.

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Трисвятое:

Святѣй Бѣже, Святѣй крѣпкий, Святѣй безсмѣртный, помѣлуй нас (*трижды*).

Чтец: Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѣму Дѹху, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Пресвятая Троице, помѣлуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помѣлуй (*трижды*).

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѣму Дѹху, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Тропари, глас 4-й:

Лик: Со дѹхи праведных скончавшихся,/ дѹшу раба Твоего—рабы Твоея, Спасе, упокой,// сохраняя ю во блаженной жизни, яже у Тебѣ, Человеколюбец.

В покоещи Твоем Господи,/ идеже вси святѣи Твои упоковаются,// упокой и дѹшу раба Твоего—рабы Твоея, яко един еси Человеколюбец.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѣму Дѹху:

Ты еси Бог, сошедый во ад, и узы окованных разрешивый,// сам и дѹшу раба Твоего—рабы Твоея упокой.

Thy servant.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and blameless Virgin, who without seed gavest birth to God, // pray that his—her soul be saved.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That the Lord God will commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servant *Name*, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Еди́на чи́стая и непоро́чная Де́во, Бо́га без се́мене ро́ждшая, // моли́ спасти́ся души́ его́—ея́.

Сугубая Ектения:

Диакон: Помѣлуй нас, Бо́же, по вели́цей милóсти Твоѣй, мо́лим ти ся, услы́ши и помѣлуй.

Лик: Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении души́ усопшаго раба́—усопшея рабы́ Бо́жия *имярек*; и о е́же прости́тися ему́—ей вся́кому прегрешѣнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Яко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу его́—ея́, иде́же пра́веднии упоко́ются.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Мѣлости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго, и оставле́ния грехо́в его́—ея́ у Христа́ безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего прѣсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Го́споду помѣлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Иерей: Яко Ты еси́ воскресѣние, и живо́т, и поко́й, усопшаго раба́ Твоего́—усопшея рабы́ Твоея́ *имярек*, Христѣ́ Бо́же наш; и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твоѣм Отце́м, и с пресвяты́м и благо́м и живото́ворящим Твоѣм Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Отпуст:

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честне́йшую херувѣм и сла́внейшую без сравне́ния серафѣм, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христѣ́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Благослови.

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy and all-praised Apostles, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, commit the soul of His servant that hath departed from us, *Name*, to the tabernacles of the righteous, give him—her rest in the bosom of Abraham, and number him—her with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Memory Eternal

Deacon: In a blessed falling asleep, grant, O Lord, eternal rest unto Thy departed servant, *Name*, and make his—her memory to be eternal.

Choir/People: MEMORY ETERNAL. (*Thrice*)

Priest: The earth is the Lord's, and the fullness thereof, the world, and all that dwell therein.

Иерей: Воскресый из мёртвых Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых слávных и всехвальных Апóстол, преподóбных и Богонóсных Отéц нáших, и всех святых, дúшу от нас предстáвляшагoся рабá Своегó—предстáвляшияся рабы́ Своея́, имярек, в селéниях прáведных úчинит, в нédрах Авраáма упокóбит, и с прáведными сопричтёт, и нас помíлует, я́ко Благ и Человеколюбец.
Лик: Амíнь.

Вечная Память:

Диакон: Во блаженном успéнии вéчный поко́й пода́ждь, Гóсподи, усóпшему рабу́ Твоему́—усóпшей рабé Твое́й, имярек, и сотвори́ ему́—ей, вéчную пáмьять.

Лик/Людие: ВÉЧНАЯ ПÁМЬЯТЬ (*трижды*).

Иерей: Госпóдня земля, и исполнéние ея́, вселéнная и всí живúщии на нéй.

Κονέτζ, ἡ εὐχὴ τῆς ἡμετέρας εὐχῆς.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ἐκλ.

MMXXI